

Tento text slúži výlučne ako dokumentačný nástroj a nemá žiadny právny účinok. Inštitúcie Únie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie príslušných aktov vrátane ich preambúl sú tie, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie a ktoré sú dostupné na portáli EUR-Lex. Tieto úradné znenia sú priamo dostupné prostredníctvom odkazov v tomto dokumente

► **B** **DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI,**  
**ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej <sup>(1)</sup>**  
 (Ú. v. ES L 196, 28.7.1999, s. 48)

Zmenená a doplnená:

		Úradný vestník		
		Č.	Strana	Dátum
► <b><u>M1</u></b>	Rozhodnutie Rady z 29. apríla 2004 o podpísaní a predbežnom vykonávaní Protokolu k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, s cieľom zohľadniť prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovenskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii (2006/711/ES)	L 303	9	1.11.2006
► <b><u>M2</u></b>	Rozhodnutie Rady z 25. februára 2008 o podpísaní a predbežnom vykonávaní Protokolu k Dohode o partnerstve a spolupráci zakladajúcej partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii (2008/628/ES)	L 205	42	1.8.2008
► <b><u>M3</u></b>	Protokol k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, s cieľom zohľadniť prístupenie Chorvátskej republiky k Európskej únii	L 69	3	13.3.2018

(<sup>1</sup>) Dohoda vypracovaná v jedenástich úradných jazykoch Európskej únie (španielsky, dánsky, nemecky, grécky, anglicky, francúzsky, taliansky, holandsky, portugalsky, fínsky, švédsky) bola uverejnená v Ú. v. EÚ L 196, 28.7.1999, s. 48. Česká, estónska, lotyšská, litovská, maďarská, maltská, poľská, slovenská a slovinská verzia sú uverejnené v tomto zväzku osobitného vydania 2004.

**▼B**

**DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI,**

**ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami  
a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou  
na strane druhej <sup>(1)</sup>**

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVJVODSTVO,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy o založení  
Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvy o založení Európskeho spo-  
ločenstva pre atómovú energiu,

ďalej len „členské štáty“ a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, EURÓPSKE SPOLOČENSTVO UHLIA  
A OCELE A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ďalej len „Spoločenstvo“

na jednej strane a

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

BERÚC DO ÚVAHY väzby medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi  
a Kirgizskou republikou a spoločné hodnoty, ktoré zdieľajú

<sup>(1)</sup> Dohoda vypracovaná v jedenástich úradných jazykoch Európskej únie (špa-  
nielsky, dánsky, nemecky, grécky, anglicky, francúzsky, taliansky, holandsky,  
portugalsky, fínsky, švédsky) bola uverejnená v Ú. v. EÚ L 196, 28.7.1999,  
s. 48.

Česká, estónska, lotyšská, litovská, maďarská, maltská, poľská, slovenská  
a slovinská verzia sú uverejnené v tomto zväzku osobitného vydania 2004.

**▼ B**

UZNÁVAJÚC, že Spoločenstvo a Kirgizská republika si želajú posilniť tieto väzby a založiť partnerstvo a spoluprácu, ktorou by posilnili spoluprácu a rozšírili vzťahy uzavreté v minulosti, najmä Dohodu medzi Európskym hospodárskym Spoločenstvom a Európskym Spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík o obchode a obchodnej a hospodárskej spolupráci, podpísanú 18. decembra 1989,

BERÚC DO ÚVAHY záväzok Spoločenstva a jeho členských štátov a Kirgizskej republiky posilniť politické a ekonomické slobody, ktoré vytvárajú základ úplného partnerstva,

BERÚC DO ÚVAHY záväzok strán podporovať medzinárodný mier a bezpečnosť ako aj mierové urovnávanie sporov a spolupracovať za týmto účelom v rámci Organizácie Spojených národov a Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe,

BERÚC DO ÚVAHY pevný záväzok Spoločenstva a jeho členských štátov a Kirgizskej republiky v plnom rozsahu uskutočňovať všetky zásady a ustanovenia uvedené v Záverečnom akte Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe (KBSE), v záverečných dokumentoch následných zasadnutí v Madride a vo Viedni, v dokumente Bonnskej konferencie KBSE o hospodárskej spolupráci, v Parížskej charte pre novú Európu a v Helsinskom dokumente KBSE z roku 1992 s názvom Výzvy zmeny,

POTVRDZUJÚC pripojenie Spoločenstva a jeho členských štátov a Kirgizskej republiky k Európskej energetickej charte,

V PRESVEDČENÍ o prvoradej dôležitosti zákonnosti a rešpektovaní ľudských práv, najmä práv menších, vytvorenie pluralitného systému so slobodnými a demokratickými voľbami a hospodársku liberalizáciu za účelom vytvorenia trhovej ekonomiky,

VERIAC, že úplné uskutočnenie tejto dohody o partnerstve a spolupráci bude závisieť od a prispievať k pokračovaniu a dosiahnutiu politických, hospodárskych a právnych reforiem v Kirgizskej republike, ako aj k zavedeniu faktorov nevyhnutných pre spoluprácu, najmä v zmysle záverov Bonnskej konferencie KBSE,

SO ŽELANÍM, aby v oblastiach upravených touto dohodou, podporili proces regionálnej spolupráce so susednými krajinami za účelom podpory prosperity a stability regiónu,

SO ŽELANÍM, aby zahájili a rozvíjali pravidelný politický dialóg o dvojstranných a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

BERÚC DO ÚVAHY ochotu Spoločenstva poskytnúť hospodársku spoluprácu a technickú pomoc vo vhodných prípadoch,

BERÚC DO ÚVAHY hospodárske a sociálne rozdiely medzi Spoločenstvom a Kirgizskou republikou, a najmä skutočnosť, že Kirgizská republika je rozvojovým a vnútrozemským štátom,

UZNÁVAJÚC, že jedným z hlavných cieľov dohody je uľahčovanie odstránenia týchto rozdielov prostredníctvom pomoci Spoločenstva pri rozvoji a reštrukturalizácii Kirgizského hospodárstva,

BERÚC DO ÚVAHY užitočnosť dohody pre postupné zblíženie stykov medzi Kirgizskou republikou a širšou oblasťou spolupráce v Európe a v susedných regiónoch a jej progresívne začlenenie do otvoreného medzinárodného systému,

**▼B**

BERÚC DO ÚVAHY, záväzok zmluvných strán liberalizovať obchod, založený na zásadách zahrnutých vo Všeobecnej dohode o clách a obchode (GATT),

VO VEDOMÍ potreby zlepšiť podmienky ovplyvňujúce podnikanie a investovanie, a podmienky v oblastiach, ako sú usadzovanie spoločností, práca, poskytovanie služieb a pohyb kapitálu,

V PRESVEDČENÍ, že táto dohoda bude vytvárať nové prostredie pre hospodárske vzťahy medzi stranami, a najmä pre rozvoj obchodu a investícií, ktoré sú podstatné pre hospodársku reštrukturalizáciu a technologickú modernizáciu,

SO ŽELANÍM, aby sa vytvorila úzka spolupráca v oblasti ochrany životného prostredia, ktorá berie do úvahy skutočnú mieru závislosti strán v tejto oblasti,

BERÚC DO ÚVAHY zámer strán rozvíjať ich spoluprácu v oblasti výskumu vesmíru s cieľom zabezpečiť dopĺňanie sa ich činností v tejto oblasti,

SO ŽELANÍM, aby sa nadviazala kultúrna spolupráca a zlepšoval sa tok informácií,

SA DOHODLI TAKTO:

### *Článok 1*

Týmto sa zakladá partnerstvo medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej. Ciele tohto partnerstva sú:

- poskytnúť vhodný rámec pre politický dialóg medzi stranami umožňujúci rozvoj politických vzťahov,
- podporiť úsilie Kirgizskej republiky pri posilňovaní jej demokracie a pri rozvoji jej hospodárstva a dokončení prechodu k trhovému hospodárstvu,
- podporiť obchod, investície a harmonické hospodárske vzťahy medzi stranami a tým podporovať ich udržateľný hospodársky rozvoj,
- vytvoriť základne pre spoluprácu v legislatívnej, hospodárskej, sociálnej, finančnej, civilnej vedeckej, technologickej a kultúrnej oblasti.

## HLAVA I

### VŠEOBECNÉ ZÁSADY

#### *Článok 2*

Rešpektovanie demokracie, zásad medzinárodného práva a ľudských práv, ako sú vymedzené predovšetkým Chartou Organizácie Spojených národov, Helsinským záverečným aktom a Parížskou chartou pre novú Európu, ďalej rešpektovanie zásad trhového hospodárstva, ktoré sú zahrnuté najmä v dokumentoch Bonnskej konferencie KBSE, sú základom vnútroštátnej a zahraničnej politiky strán a sú zásadným prvkom partnerstva a tejto dohody.

**▼ B***Článok 3*

Strany sa domnievajú, že pre budúcu prosperitu a stabilitu regiónu bývalého Sovietskeho zväzu je nevyhnutné, aby nové nezávislé štáty, ktoré vznikli po rozpade Zväzu sovietskych socialistických republík, ďalej len „nezávislé štáty“, udržiavali a rozvíjali vzájomnú spoluprácu v súlade so zásadami Helsinského záverečného aktu, medzinárodným právom a v duchu dobrých susedských vzťahov, a pre uskutočnenie tohto procesu vyvinú maximálne úsilie.

**HLAVA II  
POLITICKÝ DIALÓG***Článok 4*

Medzi stranami bude zavedený pravidelný politický dialóg, ktorý strany zamýšľajú rozvíjať a prehĺbovať. Má sprevádzať a upevňovať vzájomné vzťahy medzi Spoločenstvom a Kirgizskou republikou, podporovať prebiehajúce politické a hospodárske zmeny v tejto krajine a prispievať k vytvoreniu nových foriem spolupráce. Politický dialóg:

- posilní väzby Kirgizskej republiky so Spoločenstvom a jeho členskými štátmi, a tým spoločenstvo demokratických národov ako celok. Hospodárske približovanie dosiahnuté prostredníctvom tejto dohody bude viesť k zintenzívneniu politických vzťahov,
- povedie k rastúcemu približovaniu pozícií v medzinárodných otázkach spoločného záujmu a tým zvýši bezpečnosť a stabilitu.

Takýto dialóg sa môže uskutočňovať na regionálnom základe.

*Článok 5*

Na úrovni ministrov sa uskutočňuje politický dialóg v rámci Rady pre spoluprácu zriadenej v článku 75 a pri ďalších príležitostiach podľa vzájomnej dohody.

*Článok 6*

Strany dohodnú ďalšie postupy a mechanizmy politického dialógu, a to predovšetkým v nasledujúcich formách:

- pravidelné stretnutia na úrovni vyšších úradníkov medzi zástupcami Spoločenstva a jeho členských štátov na jednej strane a zástupcami Kirgizskej republiky na strane druhej,
- plné využitie diplomatických kanálov medzi stranami, vrátane vhodných kontaktov tak na dvojstrannej, ako aj na mnohostrannej úrovni, ako napríklad pri zasadnutiach Organizácie Spojených národov, KBSE a ďalších,
- všetky ostatné prostriedky, vrátane možnosti stretnutí odborníkov, ktoré môžu prispievať k posilňovaniu a k rozvoju tohto dialógu.

**▼B***Článok 7*

Politický dialóg na parlamentnej úrovni je uskutočňovaný v rámci Parlamentného výboru pre spoluprácu zriadeného v článku 80.

## HLAVA III

**OBCHOD S TOVAROM***Článok 8*

1. Strany si vzájomne udelia doložku najvyšších výhod vo všetkých oblastiach, ktoré súvisia s:

- dovoznými a vývoznými clami a poplatkami, vrátane metód výberu týchto ciel a poplatkov,
- ustanoveniami, ktoré sa týkajú colného odbavenia, tranzitu, skladov a prekládky,
- daňami a ďalšími vnútroštátnymi poplatkami akéhokoľvek druhu, zavedenými priamo alebo nepriamo na dovážaný tovar,
- spôsobmi platieb a prevodom týchto platieb,
- pravidlami vzťahujúcimi sa na predaj, nákup, dopravu, distribúciu a použitie tovaru na domácom trhu.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nevzťahujú na:

- a) výhody poskytnuté s cieľom vytvoriť colnú úniu alebo zónu voľného obchodu, alebo na základe vytvorenia takejto únie alebo zóny;
- b) výhody poskytnuté určitým krajinám v súlade s GATT a s ďalšími medzinárodnými dohodami v prospech rozvojových krajín;
- c) výhody poskytnuté susedným krajinám za účelom zjednodušenia cezhraničnej dopravy.

3. Ustanovenia odseku 1 sa nesmú použiť počas prechodného obdobia, ktoré skončí v deň pristúpenia Kirgizskej republiky ku GATT alebo 31. decembra 1998, podľa toho, čo nastane skôr, na výhody vymedzené v prílohe I, ktoré Kirgizská republika poskytla iným štátom vzniknutým po rozpade ZSSR.

*Článok 9*

1. Strany súhlasia s tým, že zásada voľného tranzitu je nevyhnutnou podmienkou pre dosiahnutie cieľov tejto dohody.

V tejto súvislosti každá strana zabezpečí cez svoje územie neobmedzený tranzit tovaru, ktorý je pôvodom z colného územia alebo je určený pre colné územie druhej strany.

**▼B**

2. Pravidlá uvedené v článku V, ods. 2, 3, 4 a 5 GATT sa uplatňujú medzi oboma stranami.
  
3. Pravidlami uvedenými v tomto článku nie sú dotknuté akékoľvek osobitné pravidlá, ktoré platia pre špecifické odvetvia, najmä dopravu, alebo výroby a sú dohodnuté medzi stranami.

*Článok 10*

Bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z medzinárodných dohôd o dočasnom pripustení tovaru, ktorými sú obe strany viazané, každá strana poskytne navyše druhej strane oslobodenie od dovozného cla a poplatkov na dočasne dovezený tovar, a to v prípadoch a podľa postupov určených akoukoľvek inou medzinárodnou dohodou v tej oblasti, ktorou je strana viazaná, v súlade s jej právnymi predpismi. Je treba vziať do úvahy podmienky, na základe ktorých strana prijala povinnosti vyplývajúce z takejto dohody.

*Článok 11*

1. Tovar s pôvodom v Kirgizskej republike je dovážaný do Spoločenstva voľne bez množstevných obmedzení bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 13, 16 a 17 tejto dohody a ustanovenia článkov 77, 81, 244, 249 a 280 Aktu o pristúpení Španielska a Portugalska k Európskemu spoločenstvu.
  
2. Tovar s pôvodom v Spoločenstve je dovážaný do Kirgizskej republiky voľne bez množstevných obmedzení a opatrení s rovnocenným účinkom.

*Článok 12*

Obchod s tovarom sa medzi stranami uskutočňuje za trhové ceny.

*Článok 13*

1. Ak je ľubovoľný výrobok dovážaný na územie jednej zo strán v takom zvýšenom množstve alebo za takých podmienok, že to spôsobuje alebo hrozí spôsobiť poškodenie domácim výrobcom podobných alebo priamo si konkurujúcich výrobkov, Spoločenstvo alebo Kirgizská republika, podľa toho, ktorej strany sa to týka, môže prijať vhodné opatrenia v súlade s nasledujúcimi postupmi a podmienkami.
  
2. Pred prijatím akýchkoľvek opatrení, alebo v prípadoch, na ktoré sa vzťahuje odsek 4, tak skoro, ako je možné po ich prijatí, Spoločenstvo alebo Kirgizská republika poskytne Rade pre spoluprácu všetky podstatné informácie s úmyslom nájsť vhodné riešenie pre obe strany, ako je uvedené v hlave IX.
  
3. Ak na základe výsledku konzultácií strany nedosiahnu dohodu, do 30 dní po obrátení sa na Radu pre spoluprácu, aby sa vyvarovali tejto situácii, môže strana, ktorá požiadala o konzultácie obmedziť dovoz dotknutých výrobkov, a to v takom rozsahu a počas takej lehoty, ktorá je nevyhnutná pre zabránenie alebo nápravu škody, alebo má právo prijať iné vhodné opatrenia.

**▼B**

4. Za kritických okolností, ak by odklad mohol spôsobiť ťažko napravitelné škody, strany môžu prijať opatrenia pred uskutočnením konzultácií za podmienky, že konzultácie začnú okamžite po prijatí týchto opatrení.

5. Pri výbere opatrení podľa tohto článku zúčastnené strany podporia prednostne také opatrenia, ktoré čo najmenej narušujú dosiahnutie cieľov tejto dohody.

6. Ustanoveniami tohto článku nie je ktoroukoľvek zo strán v žiadnom prípade dotknuté prijatie akýchkoľvek antidumpingových alebo vyrovnávacích opatrení v súlade s článkom VI GATT, s Dohodou o vykonávaní článku VI GATT, s Dohodou o výklade a uplatňovaní článkov VI, XVI a XXIII GATT alebo súvisiacimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

*Článok 14*

Strany sa zaväzujú zväziť úpravy ustanovení tejto dohody o vzájomnom obchode s tovarom podľa okolností, vrátane situácie vzniknutej prístupom Kirgizskej republiky ku GATT. Rada pre spoluprácu môže odporučiť tieto úpravy stranám, v prípade prijatia môžu byť vykonané na základe schopnosti dosiahnutia dohody medzi stranami v súlade s ich príslušnými postupmi.

*Článok 15*

Táto dohoda nemá brániť zákazom alebo obmedzeniam dovozu, vývozu alebo tranzitu tovaru na základe oprávnení verejnej mravnosti, verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti, ochrany zdravia a života ľudí a zvierat alebo rastlín, ochrany prírodných zdrojov, ochrany národného bohatstva umeleckej, historickej alebo archeologickej hodnoty alebo ochrany duševného, priemyslového alebo obchodného vlastníctva alebo predpisov vzťahujúcich sa na zlato a striebro. Tieto zákazy alebo obmedzenia však nesmú slúžiť ako prostriedky svojoľnej diskriminácie alebo nejasného obmedzovania obchodu medzi stranami.

*Článok 16*

Táto hlava sa nevzťahuje na obchod s textilnými výrobkami patriacimi do kapitol 50 až 63 kombinovanej nomenklatúry. Obchod s týmito výrobkami je upravený samostatnou dohodou podpísanou 15. októbra 1993 a dočasne uplatňovanou od 1. januára 1994.

*Článok 17*

1. Obchod s výrobkami, ktoré sú uvedené v Dohode o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, upravujú ustanovenia tejto hlavy s výnimkou článku 11.

2. Zakladá sa kontaktná skupina pre otázky uhlia a ocele, ktorá je zložená zo zástupcov Spoločenstva na jednej strane a zo zástupcov Kirgizskej republiky na strane druhej.



**▼B**

Kontaktná skupina si pravidelne vymieňa informácie o všetkých skutočnostiach súvisiacich s uhlím a oceľou, ktoré sú predmetom záujmu oboch strán.

*Článok 18*

Obchod s jadrovým materiálom bude upravený ustanoveniami osobitnej dohody, ktorá sa uzatvorí medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Kirgizskou republikou.

## HLAVA IV

## USTANOVENIA O PODNIKANÍ A INVESTOVANÍ

## KAPITOLA I

## PRACOVNÉ PODMIENKY

*Článok 19*

1. S výhradou právnych predpisov, podmienok a postupov platných v každom členskom štáte, vyvíja Spoločenstvo a členské štáty úsilie na zabezpečenie toho, aby kirgizskí štátni príslušníci zamestnaní v súlade s právnymi predpismi na území členského štátu boli oslobodení od akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní s vlastnými štátnymi príslušníkmi dotknutého členského štátu, pokiaľ ide o pracovné podmienky, odmenu alebo prepustenie zo zamestnania.

2. S výhradou právnych predpisov, podmienok a postupov platných v Kirgizskej republike Kirgizská republika vyvíja úsilie na zabezpečenie toho, aby štátni príslušníci členského štátu zamestnaní v súlade s právnymi predpismi na jej území boli oslobodení od akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní s jej vlastnými štátnymi príslušníkmi, pokiaľ ide o pracovné podmienky, odmenu alebo prepustenie zo zamestnania.

*Článok 20*

Rada pre spoluprácu posúdi, aké spoločné úsilie je možné vyvinúť pre kontrolu nezákonného prisťahovalectva, a berie do úvahy zásady a prax readmisie osôb.

*Článok 21*

Rada pre spoluprácu posúdi spôsob, ako je možné zlepšiť pracovné podmienky pre podnikateľov v súlade s medzinárodnými záväzkami strán, najmä so záväzkami uvedenými v dokumente Bonnskej konferencie KBSE.

*Článok 22*

Rada pre spoluprácu vydáva odporúčania pre vykonávanie článkov 19, 20 a 21.



## KAPITOLA II

PODMIENKY OVPLYVŇUJÚCE USADZOVANIE A ČINNOSŤ  
SPOLOČNOSTÍ*Článok 23*

1. Spoločenstvo a jeho členské štáty poskytnú pri usadzovaní kirgizských spoločností zaobchádzanie, ktoré nie je menej výhodné než zaobchádzanie poskytnuté ktorejkoľvek tretej krajine, ako to definuje článok 25, prostredníctvom usadzovania dcérske spoločnosti a pobočiek, a pre dcérske spoločnosti a pobočky kirgizských spoločností usadených na svojom území zaobchádzanie, ktoré nie je menej výhodné než zaobchádzanie poskytnuté dcérskej spoločnosti alebo pobočke ktorejkoľvek ďalšej krajiny, vzhľadom na ich činnosti, a to v súlade so svojimi právnymi predpismi a nariadeniami.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 35 a 84, poskytne Kirgizská republika spoločnostiam Spoločenstva a ich pobočkám pri ich usadzovaní a činnosti na svojom území zaobchádzanie, ktoré nie je menej výhodné ako zaobchádzanie poskytnuté kirgizským spoločnostiam a ich pobočkám alebo spoločnostiam, či pobočkám ktorejkoľvek tretej krajiny podľa toho, ktoré z nich je výhodnejšie, ako to definuje článok 25, a to v súlade so svojimi právnymi predpismi a nariadeniami.

*Článok 24*

Ustanovenia článku 23 sa nepoužívajú v leteckej, vnútrozemskej vodnej a námornej doprave.

*Článok 25*

Na účely tejto dohody sa:

- a) pod „spoločnosťou Spoločenstva“ alebo „kirgizskou spoločnosťou“ rozumie spoločnosť, ktorá bola založená v súlade s právnymi predpismi členského štátu alebo napríklad Kirgizskej republiky a ktorá má svoje zaregistrované sídlo, správne ústredie alebo hlavnú podnikateľskú prevádzku na území Spoločenstva alebo napríklad na území Kirgizskej republiky. Ak však bola spoločnosť založená v súlade s právnymi predpismi členského štátu alebo napríklad Kirgizskej republiky, spoločnosť sa považuje za spoločnosť Spoločenstva alebo napríklad za kirgizskú spoločnosť, ak má jej vlastná činnosť skutočnú a plynulú väzbu s hospodárstvom jedného z členských štátov alebo Kirgizskej republiky;
- b) pod „dcérskou spoločnosťou“ sa rozumie spoločnosť, ktorú v skutočnosti ovláda prvá spoločnosť;
- c) pod „pobočkou“ spoločnosti sa rozumie podnikateľská prevádzka, ktorá nemá právnu subjektivitu, budí dojem trvalosti, napríklad ako rozšírenie materskej spoločnosti, má svoje vedenie a je materiálne zabezpečená k uzatváraniu obchodov s tretími stranami, aj keď tieto strany vedia, že v prípade potreby existuje právna väzba s materskou spoločnosťou, ktorej hlavné ústredie je v zahraničí, nemusia obchodovať priamo s touto materskou spoločnosťou, ale môžu uskutočňovať obchodné transakcie v prevádzke, ktorá vznikla rozšírením materskej spoločnosti;

**▼ B**

- d) pod „usadzovaním“ sa rozumie právo spoločností Spoločenstva alebo kirgizských spoločností tak, ako je vymedzené v písmene a), zahájiť hospodársku činnosť vytvorením a vedením dcérskych spoločností a pobočiek v Kirgizskej republike alebo v Spoločenstve;
- e) pod „činnosťou“ sa rozumie vykonávanie hospodárskych činností;
- f) pod „hospodárskymi činnosťami“ sa rozumejú činnosti priemyselnej alebo obchodnej povahy a profesionálneho charakteru.

Pokiaľ ide o medzinárodnú námornú dopravu, vrátane kombinovanej dopravy tvorenej z časti dopravou námornou, štátni príslušníci členských štátov alebo Kirgizskej republiky usadení mimo územia Spoločenstva alebo Kirgizskej republiky, a spoločnosti lodnej dopravy usadené mimo územia Spoločenstva alebo Kirgizskej republiky a kontrolované štátnymi príslušníkmi členského štátu alebo štátnymi príslušníkmi Kirgizskej republiky využívajú výhody ustanovení tejto kapitoly a kapitoly III, ak sú ich plavidlá registrované v tomto členskom štáte alebo v Kirgizskej republike, a to v súlade s ich príslušnými právnymi predpismi.

*Článok 26*

1. Bez ohľadu na ďalšie ustanovenia tejto dohody sa strane nebráni v prijatí ochranných opatrení, vrátane opatrení na ochranu investorov, vkladateľov, poisťencov alebo osôb, voči ktorým má poskytovateľ finančných služieb fiduciárnu povinnosť, alebo opatrení na zabezpečenie dokonalosti a stálosti finančného systému. Ak tieto opatrenia nie sú v súlade s ustanoveniami tejto dohody, nesmie byť používaná ako prostriedok, ako sa vyhnúť záväzkom strany vyplývajúcim z tejto dohody.

2. Žiadne ustanovenia tejto dohody nie je možné vykladať takým spôsobom, že strana má povinnosť zverejniť informácie vzťahujúce sa k záležitostiam a účtovníctvu jednotlivých zákazníkov alebo akékoľvek dôverné alebo chránené informácie, ktoré sú vlastníctvom verejných subjektov.

*Článok 27*

Ustanovenia tejto dohody nebránia žiadnej strane prijať akéhokoľvek opatrenie nevyhnutné k tomu, aby sa zabránilo obchádzaniu jej opatrení týkajúcich sa prístupu tretích krajín na jej trh prostredníctvom ustanovení tejto dohody.

*Článok 28*

1. Bez ohľadu na ustanovenia kapitoly I tejto hlavy majú spoločnosti Spoločenstva alebo kirgizské spoločnosti usadené na území Kirgizskej republiky, prípadne na území Spoločenstva, oprávnenie, aby v súlade s právnymi predpismi platnými v hostiteľskej krajine, v ktorej prišlo k usadeniu, zamestnali alebo aby ich dcérska spoločnosť alebo pobočka na území Kirgizskej republiky alebo Spoločenstva, zamestnala zamestnancov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členských štátov Spoločenstva a Kirgizskej republiky, za predpokladu, že títo zamestnanci sú kľúčovým personálom, ako je to vymedzené v odseku 2, a že sú zamestnaní výlučne týmito spoločnosťami alebo pobočkami. Povolenie k pobytu a pracovné povolenie platí pre týchto zamestnancov iba počas lehoty výkonu tohto zamestnania.

**▼ B**

2. Kľúčovým personálom vyššie uvedených spoločností (ďalej len „organizácie“) sú „osoby preložené v rámci spoločnosti“, ako sú vymedzené v písmene c) v nasledujúcich skupinách za predpokladu, že organizácia je právnickou osobou a dotknuté osoby v nej boli zamestnané alebo boli spoločníkmi (nie však väčšinovými akcionármi) tejto organizácie najmenej počas jedného roku pred týmto preložením:

a) pracovníci organizácie pracujúci na vedúcich miestach, ktorí najmä riadia podnik a sú pod všeobecným dohľadom alebo hlavným vedením predstavenstva alebo akcionárov podniku, alebo vlastníkov podielov a ktorí vykonávajú tieto činnosti:

— riadenie podniku, jeho oddelenia alebo útvaru,

— dohľad a kontrolu práce ďalších kontrolujúcich, odborných a vedúcich zamestnancov,

— na základe osobného oprávnenia prijímajú a prepúšťajú zamestnancov alebo odporúčajú ich prijatie a prepustenie a prijímajú ďalšie personálne rozhodnutia;

b) osoby pracujúce v organizácii, ktoré majú výnimočné znalosti nevyhnutné pre služby, výskumné zariadenia, technológie alebo riadenie podniku. Posúdenie týchto znalostí môže odrážať okrem znalostí špecifických pre podnik vysokú úroveň kvalifikácie súvisiacej s druhom práce alebo obchodu, ktoré vyžadujú zvláštne technické znalosti, vrátane členstva v profesiách s poverením;

c) pod „osobou preloženou v rámci spoločnosti“ sa rozumie fyzická osoba pracujúca v organizácii na území strany a dočasne preložená v súvislosti s výkonom hospodárskych činností na územie druhej strany; pričom dotknutá organizácia musí mať hlavné miesto podnikania na území strany a preloženie sa musí uskutočniť do podniku (pobočky, dcérskej spoločnosti) tejto organizácie skutočne vykonávajúceho podobné hospodárske činnosti na území druhej strany.

*Článok 29*

Strany uznávajú dôležitosť vzájomného poskytovania si národného zaobchádzania vzhľadom na usadzovanie a činnosť svojich spoločností na ich územiach a súhlasia so zvážením možnosti vykonať opatrenia, ktoré by viedli k tomuto cieľu na vzájomne uspokojivom základe a na základe odporúčaní Rady pre spoluprácu.

*Článok 30*

1. Strany vynaložia všetko úsilie, aby sa vyhli prijímaniu takých opatrení alebo vykonávaniu takých činností, ktoré by vytvorili prísnejšie podmienky pre usadzovanie a činnosť spoločností oboch strán v porovnaní so situáciou jestvujúcou ku dňu pred dňom podpisu tejto dohody.

**▼ B**

2. Ustanoveniami tohto článku nie sú dotknuté ustanovenia článku 38: situácia, na ktorú sa vzťahuje článok 38, sa riadi výlučne jeho ustanoveniami s vylúčením akéhokoľvek iného ustanovenia.

3. V duchu partnerstva a spolupráce a v zmysle ustanovení článku 44 informuje vláda Kirgizskej republiky Spoločenstvo o svojich zámeroch predložiť nové právne predpisy alebo prijať nové nariadenia, ktoré môžu sprísniť podmienky pre usadzovanie a činnosť dcérskych spoločností a pobočiek spoločností Spoločenstva v Kirgizskej republike väčšími obmedzeniami v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu pred dňom podpisu tejto dohody. Spoločenstvo môže žiadať od Kirgizskej republiky návrhy týchto právnych predpisov alebo nariadení a viesť o nich konzultácie.

4. V prípadoch zavedenia nových právnych predpisov alebo nariadení v Kirgizskej republike, ktoré by sprísnili podmienky pre činnosť dcérskych spoločností a pobočiek spoločností Spoločenstva usadených v Kirgizskej republike väčšími obmedzeniami v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu podpisu tejto dohody, nebudú sa tieto právne predpisy a nariadenia po dobu troch rokov od nadobudnutia účinnosti vzťahovať na dcérske spoločnosti a pobočky už usadené v Kirgizskej republike v čase, keď príslušný právny predpis nadobudne účinnosť.

## KAPITOLA III

CEZHRANIČNÉ POSKYTOVANIE SLUŽIEB MEDZI  
SPOLOČENSTVOM A KIRGIZSKOU REPUBLIKOU*Článok 31*

1. Strany sa zaväzujú v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly podniknúť kroky nevyhnutné na to, aby postupne dovolili poskytovať služby spoločnostiam Spoločenstva alebo kirgizským spoločnostiam, ktoré sú usadené na území strany, ktorá nie je totožná so stranou osoby, pre ktorú sú služby určené, a vezmú pritom do úvahy rozvoj odvetví služieb oboch strán.

2. Rada pre spoluprácu vydá odporúčania na vykonanie odseku 1.

*Článok 32*

Strany spolupracujú za účelom rozvíjať trhovo orientované odvetvia služieb v Kirgizskej republike.

*Článok 33*

1. Strany sa zaväzujú účinne využívať zásadu neobmedzeného prístupu na medzinárodný námorný trh a k doprave na obchodnom základe:

**▼ B**

- a) vyššie uvedeným ustanovením nie sú dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z Dohovoru Organizácie Spojených národov o Kódexe rokovania líniových konferencií, ktoré sú platné pre jednu alebo druhú stranu tejto dohody. Námorné linky, ktoré nie sú členmi konferencie, môžu voľne prevádzkovať svoju činnosť v súťaži s konferenciou, pokiaľ dodržia zásadu spravodlivej hospodárskej súťaže na obchodnom základe;
- b) strany potvrdzujú svoj záväzok zachovať prostredie slobodnej súťaže ako základnú črtu obchodu s voľne uloženým suchým a tekutým nákladom.

2. Pri vykonávaní zásad uvedených v odseku 1 strany:

- a) nepoužijú odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody žiadne ustanovenia dvojstranných dohôd o zdieľaní nákladu uzatvorených medzi členským štátom Spoločenstva a bývalým Sovietskym zväzom;
- b) nezavedú doložky o zdieľaní nákladu do budúcich dvojstranných dohôd s tretími krajinami, s výnimkou výnimočných okolností, ak by spoločnosť jednej alebo druhej strany, ktoré prevádzkujú líniovú lodnú dopravu podľa dohody nemohli alebo by inak nemali skutočnú príležitosť udržiavať kyvadlovú dopravu za účelom obchodovania do tretej príslušnej krajiny a z tretej príslušnej krajiny uchádzať sa o obchod do dotknutej tretej krajiny a z nej;
- c) zakážu dojednanie o zdieľaní nákladu v budúcich dvojstranných dohodách vzťahujúcich sa na obchod s voľne uloženým suchým a tekutým nákladom;
- d) zrušia pri nadobudnutí platnosti tejto dohody všetky jednostranné opatrenia, administratívne, technické a ostatné prekážky, ktoré by mohli mať obmedzujúce alebo diskriminačné účinky na slobodné poskytovanie služieb v medzinárodnej námornej doprave.

*Článok 34*

Na zabezpečenie koordinovaného rozvoja dopravy medzi stranami, prispôbeného ich obchodným potrebám, môžu strany, ak je to vhodné, upraviť podmienky ich vzájomného prístupu na trh a poskytovania služieb v cestnej, železničnej a vnútrozemskej vodnej doprave, a prípadne v leteckej doprave osobitnými dohodami strán aj po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

## KAPITOLA IV

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

*Článok 35*

- 1. Ustanovenia tejto hlavy sa uplatňujú s výhradou obmedzení opodstatnených verejným záujmom, verejnou bezpečnosťou alebo verejným zdravím.
- 2. Neuplatňujú sa na činnosti, ktoré sú na území niektorej strany spojené, aj keď iba príležitostne, s výkonom verejnej moci.

**▼ B***Článok 36*

Na účely tejto hlavy žiadne ustanovenia tejto dohody nebránia stranám vo vykonávaní ich právnych predpisov a nariadení týkajúcich sa vstupu a pobytu, práce, pracovných podmienok, podnikaniu fyzických osôb a poskytovania služieb za predpokladu, že ich neuplatňujú takým spôsobom, aby obmedzili alebo odstránili výhody vzniknuté ktorejkoľvek strane na základe určitého ustanovenia tejto dohody. Týmto ustanovením nie je dotknuté uplatňovanie článku 35.

*Článok 37*

Ustanovenia kapitol II, III a IV sa vzťahujú tiež na spoločnosti spoločne ovládané a spoločne vlastnené výlučne kirgizskými spoločnosťami a spoločnosťami Spoločenstva.

*Článok 38*

Zaobchádzanie, ktoré poskytne jedna strana druhej strane na základe tejto dohody, pokiaľ ide o odvetvia alebo opatrenia upravené vo Všeobecnej dohode o obchode so službami (GATS), nesmie byť jeden mesiac pred dňom nadobudnutia účinnosti príslušných záväzkoch uvedených v GATS výhodnejšie ako zaobchádzanie poskytnuté touto prvou stranou na základe ustanovení GATS, a to pokiaľ ide o každé odvetvie alebo časť odvetvia služieb a spôsob ich poskytovania.

*Článok 39*

Na účely kapitol II, III a IV sa v žiadnom prípade neprihliada k zaobchádzaniu poskytnutému Spoločenstvom, jeho členskými štátmi alebo Kirgizskou republikou na základe záväzkov prijatých v dohodách o hospodárskej integrácii v súlade so zásadami článku V GATS.

*Článok 40*

1. Doložka najvyšších výhod udelená v súlade s ustanoveniami tejto hlavy sa nevzťahuje na daňové zvýhodnenia, ktoré strany poskytujú alebo budú poskytovať v budúcnosti na základe dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia alebo iných daňových dohôd.

2. Ustanovenia tejto hlavy nie je možné vykladať tak, aby bránili stranám prijať alebo uplatniť opatrenia za účelom zabránenia daňovým únikom a vyhýbaniu sa daňovým povinnostiam daňových ustanovení dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia a iných daňových dohôd alebo podľa domácich daňových právnych predpisov.

3. Ustanovenia tejto hlavy nie je možné vykladať tak, aby bránili členským štátom alebo Kirgizskej republike pri rozlišovaní a pri uplatňovaní príslušných ustanovení ich daňových právnych predpisov medzi daňovníkmi, ktorí sa nenachádzajú v rovnakej situácii, najmä vzhľadom na miesto ich bydliska.

**▼B***Článok 41*

Bez toho, aby bol dotknutý článok 28, ustanovenia kapitol II, III a IV nie je možné vykladať tak, aby oprávňovali:

- štátnych príslušníkov členských štátov vstúpiť alebo zostať na území Kirgizskej republiky a štátnych príslušníkov Kirgizskej republiky vstúpiť alebo zostať na území Spoločenstva v akomkoľvek postavení, najmä ako akcionár alebo spoločník v spoločnosti, vedúci pracovník alebo zamestnanec tejto spoločnosti, prípadne ako dodávateľ alebo príjemca služieb,
- dcérske spoločnosti spoločenstva alebo pobočky kirgizských spoločností k tomu, aby zamestnali alebo prideliť zamestnanie štátnym príslušníkom Kirgizskej republiky na území Spoločenstva,
- kirgizské dcérske spoločnosti alebo pobočky spoločností Spoločenstva k tomu, aby zamestnali alebo prideliť zamestnanie štátnym príslušníkom členských štátov na území Kirgizskej republiky,
- kirgizské spoločnosti alebo dcérske spoločnosti Spoločenstva alebo pobočky kirgizských spoločností k poskytovaniu kirgizských štátnych príslušníkov za účelom ich práce pre iné osoby a pod vedením týchto osôb na základe zmlúv o dočasnej práci,
- spoločnosti Spoločenstva alebo kirgizské dcérske spoločnosti alebo pobočky spoločností Spoločenstva k poskytovaniu pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členských štátov, podľa zmlúv o dočasnej práci.

## KAPITOLA V

**BEŽNÉ PLATBY A KAPITÁL***Článok 42*

1. Strany sa zaväzujú schváliť akékoľvek platby na bežnom účte platobnej bilancie vo voľne zameniteľnej mene medzi rezidentmi Spoločenstva a Kirgizskej republiky, ktoré sú spojené s pohybom tovaru, služieb alebo osôb a uskutočnené v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

2. Ohľadom transakcií na kapitálovom účte platobnej bilancie po nadobudnutí platnosti tejto dohody strany zabezpečia voľný pohyb kapitálu súvisiaci s priamymi investíciami uskutočnenými v spoločnostiach, ktoré boli usadené v súlade s právnymi predpismi hostiteľskej krajiny a investíciami vykonanými v súlade s ustanoveniami kapitoly II a likvidáciou alebo repatriáciou týchto investícií a všetkého zisku, ktorý z nich pochádza.

3. Nadobudnutím platnosti tejto dohody nie sú dotknuté odseky 2 alebo 5, nezavádzajú sa nové devízové obmedzenia spojené s pohybom kapitálu a bežnými platbami s ním spojenými medzi rezidentmi Spoločenstva a Kirgizskej republiky a nesprísňujú sa existujúce nariadenia.

4. Strany začnú vzájomné konzultácie za účelom uľahčenia pohybu druhov kapitálu iných ako vo vyššie uvedenom odseku 2 medzi Spoločenstvom a Kirgizskou republikou na účely podporiť ciele tejto dohody.



**▼B**

5. S odkazom na ustanovenia tohto článku, pokiaľ sa nezavedie plná zameniteľnosť kirgizskej meny podľa článku VIII Dohody o Medzinárodnom menovom fonde (MMF), môže Kirgizská republika v súlade s týmto článkom za výnimočných okolností uplatniť devízové obmedzenia spojené s poskytnutím alebo prijatím krátkodobých a strednodobých finančných úverov v takom rozsahu, v akom sú tieto obmedzenia zavedené voči Kirgizskej republike pri poskytnutí týchto úverov a v akom sú prípustné podľa štatútu Kirgizskej republiky v MMF. Kirgizská republika uplatňuje tieto obmedzenia nediskriminačným spôsobom. Obmedzenia narušujú vykonávanie tejto dohody čo možno najmenej. Kirgizská republika bezodkladne informuje Radu pre spoluprácu o zavedení a o všetkých zmenách týchto opatrení.

6. Odseky 1 a 2 nie sú dotknuté v prípadoch, ak za výnimočných okolností voľný pohyb kapitálu medzi Spoločenstvom a Kirgizskou republikou spôsobuje alebo hrozí spôsobiť vážne ťažkosti pri uskutočňovaní devízovej a menovej politiky v Spoločenstve alebo v Kirgizskej republike; Spoločenstvo, prípadne Kirgizská republika, môže prijať ochranné opatrenia vzhľadom na pohyby kapitálu medzi Spoločenstvom a Kirgizskou republikou, a to na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov, ak sú tieto opatrenia bezpodmienečne nevyhnutné.

## KAPITOLA VI

**OCHRANA DUŠEVNÉHO, PRIEMYSELNÉHO A OBCHODNÉHO VLASTNÍCTVA***Článok 43*

1. Na základe ustanovení článku a prílohy II pokračuje Kirgizská republika v zlepšovaní ochrany práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva za účelom zabezpečiť, aby sa do konca piateho roku po nadobudnutí platnosti tejto dohody zabezpečila úroveň ochrany podobná tej, ktorá existuje v spoločenstve, vrátane účinných prostriedkov na presadenie týchto práv. Rada pre spoluprácu môže rozhodnúť o predĺžení tejto lehoty vzhľadom na zvláštne okolnosti pretrvávajúce v Kirgizskej republike.

2. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody pristúpi Kirgizská republika do konca piateho roku k mnohostranným dohovorom o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva uvedenými v odseku 1 prílohy II, podľa ktorých sú členské štáty stranami, alebo, ktoré členské štáty de facto uplatňujú podľa príslušných ustanovení obsiahnutých v týchto dohovoroch.

## HLAVA V

**SPOLUPRÁCA V OBLASTI LEGISLATÍVY***Článok 44*

1. Strany uznávajú dôležitosť podmienky upevnenia hospodárskych väzieb medzi Kirgizskou republikou a Spoločenstvom pre aproximáciu súčasných a budúcich právnych predpisov Kirgizskej republiky s právnymi predpismi Spoločenstva. Kirgizská republika usiluje o to, aby sa jej právne predpisy postupne stali zlučiteľnými s právnymi predpismi Spoločenstva.

**▼B**

2. Aproximácia právnych predpisov sa vzťahuje najmä na tieto oblasti: colné právo, právo obchodných spoločností, bankové právo, účtovníctvo spoločností a dane, duševné vlastníctvo, ochrana pracovníkov na pracovisku, finančné služby, pravidlá hospodárskej súťaže, verejné obstarávanie, ochrana zdravia a života osôb, zvierat a rastlín, životného prostredia, ochrana spotrebiteľa, nepriame dane, technické predpisy a normy, právne predpisy a nariadenia pre oblasť jadrovej energie, doprava.

3. Spoločenstvo poskytne Kirgizskej republike technickú pomoc pre vykonávanie týchto opatrení, ktoré môžu zahŕňať, okrem iného:

- výmenu odborníkov,
- včasné poskytovanie informácií, najmä o príslušných právnych predpisoch,
- organizovanie seminárov,
- vzdelávacie činnosti,
- pomoc pri prekladoch právnych predpisov Spoločenstva v príslušných odvetviach.

4. Strany sa dohodli na preskúmaní spôsobov zhodného uplatňovania svojich príslušných právnych predpisov o hospodárskej súťaži v takých prípadoch, kde je dotknutý obchod medzi nimi.

## HLAVA VI

**HOSPODÁRSKA SPOLUPRÁCA***Článok 45*

1. Spoločenstvo a Kirgizská republika založia hospodársku spoluprácu s cieľom prispieť k procesu hospodárskej reformy a obnovy a udržateľného rozvoja Kirgizskej republiky. Táto spolupráca upevní existujúce hospodárske väzby s výhodnosťou pre obe strany.

2. Politika a ďalšie opatrenia sú navrhované takým spôsobom, aby podporili hospodárske a sociálne reformy a reštrukturalizáciu hospodárskeho systému v Kirgizskej republike, a sú riadené požiadavkami udržateľnosti a harmonického spoločenského rozvoja; súčasne sa do nich začlenia ohľadom na životné prostredie v plnom rozsahu.

3. Za týmto účelom sa spolupráca sústreďuje najmä na hospodársky a spoločenský rozvoj, na rozvoj ľudských zdrojov, podporu podnikov (vrátane privatizácie, investovania a rozvoja finančných služieb), na poľnohospodárstvo a potravinárstvo, energetiku a civilnú jadrovú bezpečnosť, dopravu, cestovný ruch, ochranu životného prostredia, a regionálnu spoluprácu.

4. Špeciálnu pozornosť je potrebné venovať opatreniam, ktoré umožnia upevnenie spolupráce medzi nezávislými štátmi vzhľadom na podporu vyváženého rozvoja regiónu.

**▼B**

5. V primeraných prípadoch môžu byť hospodárska spolupráca a ďalšie formy spolupráce upravené touto dohodou podporované technickou pomocou Spoločenstva, pričom sa vezmú do úvahy príslušné nariadenie Rady Spoločenstva uplatniteľné na technickú pomoc nezávislým štátom, prednostné práva dohodnuté v indikatívnom programe vo vzťahu k technickej pomoci poskytovanej spoločenstvom Kirgizskej republiky a stanovené koordinačnými a vykonávacími postupmi.

*Článok 46***Spolupráca v priemysle**

1. Spolupráca sa zameria najmä na podporu:
  - rozvoja podnikateľského spojenia hospodárskych subjektov oboch strán,
  - účasti Spoločenstva na úsilí o reštrukturalizáciu priemyslu Kirgizskej republiky,
  - zlepšenia riadenia,
  - rozvíjania vhodných obchodných pravidiel a praxe,
  - ochrany životného prostredia.
2. Ustanoveniami tohto článku nie je dotknuté uplatňovanie pravidiel Spoločenstva v oblasti hospodárskej súťaže, ktoré platia pre podniky.

*Článok 47***Podpora a ochrana investícií**

1. Vzhľadom na príslušné právomoci a pôsobnosti Spoločenstva a členských štátov, spolupráca má za úlohu vytvoriť priaznivé prostredie pre domáce a zahraničné súkromné investovanie predovšetkým vytvorením lepších podmienok na ochranu investícií, prevod kapitálu a výmenu informácií o investičných príležitostiach.
2. Medzi ciele spolupráce patrí najmä:
  - uzavretie dohôd medzi členskými štátmi a Kirgizskou republikou o podpore a ochrane investícií vo vhodných prípadoch,
  - uzatvorenie dohôd medzi členskými štátmi a Kirgizskou republikou o zamedzení dvojitého zdanenia vo vhodných prípadoch,
  - vytvorenie priaznivých podmienok pre získavanie zahraničných investícií do kirgizského hospodárstva,
  - vytvorenie stabilného a primeraného obchodného práva a podmienok, a výmena informácií o zákonoch, iných právnych predpisoch a správnych postupoch v oblasti investovania,

**▼B**

- výmena informácií o investičných príležitostiach, okrem iného vo forme obchodných veľtrhov, výstav, obchodných týždňov a ďalších udalostí.

*Článok 48***Verejné obstarávanie**

Strany spolupracujú, aby vytvorili podmienky pre otvorené a konkurenčné uzatváranie zmlúv na základe verejného obstarávania na dodávku tovaru a služieb, najmä prostredníctvom výzvy na verejnú súťaž.

*Článok 49***Spolupráca v oblasti noriem a posudzovania zhody**

1. Spolupráca medzi stranami podporuje vyrovnanie s medzinárodne schválenými kritériami, pravidlami a pokynmi dodržiavanými v oblasti kvality. Požadované opatrenia uľahčia pokrok voči vzájomnému uznávaniu v oblasti posudzovania zhody a tiež zlepšia kvalitu kirgizských výrobkov.

2. Za týmto účelom strany usilujú o spoluprácu v rámci technickej pomoci pri projektoch, ktoré:

- podporia primeranú spoluprácu s organizáciami a inštitúciami, špecializujúcimi sa v týchto oblastiach,
- podporia používanie technických predpisov Spoločenstva a uplatňovanie európskych noriem a postupov posudzovania zhody,
- dovoľia odovzdávanie skúseností a technických informácií v oblasti riadenia kvality.

*Článok 50***Baníctvo a suroviny**

1. Strany majú za cieľ zvýšenie investícií a obchodu v oblasti baníctva a surovín.

2. Spolupráca sa zameria najmä na nasledujúce oblasti:

- výmenu informácií o perspektívach v odvetviach baníctva a neželezných kovov,
- vytvorenie právneho rámca pre spoluprácu,
- obchodné záležitosti,
- prijatie a uplatňovanie právnych predpisov v oblasti životného prostredia,
- odbornú prípravu,
- bezpečnosť v ťažobnom priemysle.

**▼ B***Článok 51***Spolupráca v oblasti vedy a techniky**

1. Strany podporia spoluprácu v oblasti civilného vedeckého výskumu a technického rozvoja (VTR) na základe vzájomnej výhodnosti a vezmú do úvahy dostupnosť zdrojov na základe vhodného prístupu k ich programom a s námetom vhodných úrovní účinnej ochrany práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva (PDV).

2. V oblasti vedy a techniky spolupráca zahŕňa:

- výmenu vedeckých a technických informácií,
- spoločné činnosti v rámci vedeckého výskumu a technického rozvoja (VTR),
- činnosti odbornej prípravy a programy mobility pre vedcov, výskumníkov a technikov zapojených do vedeckého výskumu a technologického rozvoja na oboch stranách.

Ak má táto spolupráca formu činností súvisiacich so vzdelávaním alebo vzdelávaním a odbornou prípravou, vykonáva sa v súlade s ustanoveniami článku 52.

Strany môžu na základe vzájomnej dohody spolupracovať a môžu uskutočňovať iné formy spolupráce v oblasti vedy a techniky.

Pri uskutočňovaní tejto spolupráce sa osobitná pozornosť venuje preraďovaniu vedcov, inžinierov, výskumníkov a technikov, ktorí sú alebo boli zapojení do výskumu a/alebo výroby zbraní hromadného ničenia.

3. Spolupráca podľa tohto článku sa uskutočňuje v súlade s osobitnými dohodami, ktoré sa dohodnú a uzavria v súlade s postupmi, ktoré boli prijaté každou zo strán a ktoré medzi iným obsahujú príslušné predpisy v oblasti práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva (PDV).

*Článok 52***Vzdelávanie a odborná príprava**

1. Strany spolupracujú za účelom zvýšiť úroveň všeobecného vzdelania a odborných kvalifikácií v Kirgizskej republike, tak vo verejnom, ako aj v súkromnom sektore.

2. Spolupráca sa zameria najmä na tieto oblasti:

- modernizáciu systémov vysokých škôl a odbornej prípravy v Kirgizskej republike, vrátane systému certifikácie vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií a diplomov vysokoškolského vzdelania,
- odbornú prípravu vedúcich pracovníkov vo verejnom i súkromnom sektore a štátnych úradníkov v dôležitých oblastiach, ktoré sú určené,

**▼ B**

- spoluprácu medzi vzdelávacími inštitúciami a medzi vzdelávacími inštitúciami a firmami,
- mobilitu pre učiteľov, absolventov, administratívnych zamestnancov, mladých vedcov a výskumníkov a mladých ľudí,
- podporu výučby v oblasti európskych štúdií v rámci vyhradených inštitúcií,
- výučbu jazykov Spoločenstva,
- postgraduálnu odbornú prípravu tlmočníkov na konferencie,
- odbornú prípravu novinárov,
- odbornú prípravu školiteľov.

4. Možná účasť jednej strany v príslušných programoch v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy druhej strany bude posudzovaná v súlade s ich príslušnými postupmi a tam, kde je to vhodné sa následne vytvorí inštitucionálny rámec a plány spolupráce tvorené účasťou Kirgizskej republiky v programe Spoločenstva Tempus.

*Článok 53***Poľnohospodárstvo a poľnohospodársko-priemyselné odvetvie**

Účelom spolupráce v tejto oblasti je uskutočnenie poľnohospodárskej reformy, modernizácie, privatizácie a reštrukturalizácie poľnohospodárstva, poľnohospodársko-priemyselného odvetvia a odvetvia služieb v Kirgizskej republike, rozvoj domácich a zahraničných trhov pre kirgizské výrobky za podmienok, ktoré zabezpečujú ochranu životného prostredia a berú do úvahy nevyhnutnosť zlepšiť zabezpečenie potravinových dodávok, ako aj rozvoj podnikania v poľnohospodárstve, spracovania a distribúcie poľnohospodárskych výrobkov. Strany majú rovnako za cieľ postupné približovanie kirgizských noriem technickým predpisom Spoločenstva súvisiacich s priemyselnými a poľnohospodárskymi potravinárskymi výrobkami, vrátane hygienických a rastlinolekárskejších noriem.

*Článok 54***Energetika**

1. Spolupráca sa uskutočňuje v rámci pravidiel trhovej ekonomiky a Európskej energetickej charty na pozadí postupujúcej integrácie európskych energetických trhov.
2. Spolupráca okrem iného zahŕňa nasledujúce oblasti:
  - vplyv výroby, dodávky a spotreby energie na životné prostredie za účelom zabrániť alebo minimalizovať škody na životnom prostredí, ktoré vyplývajú z týchto činností,
  - zlepšenie kvality a bezpečnosti energetických dodávok, vrátane rôznorodosti dodávateľov, spôsobom, ktorý sa javí priaznivým z ekonomického hľadiska i z hľadiska životného prostredia,

**▼B**

- formuláciu energetickej politiky,
- zlepšenie v oblasti riadenia a regulácie v odvetví energetiky v súlade s trhovou ekonomikou,
- zavedenie celku inštitucionálnych, právnych, daňových a ďalších podmienok nevyhnutných pre podporu zvýšenia obchodu a investícií v energetike,
- podporu energetických úspor a energetickej účinnosti,
- modernizáciu energetickej infraštruktúry,
- zlepšenie energetických technológií pri dodávke a konečnej spotrebe pre všetky druhy energie,
- riadenie a technickú odbornú prípravu v odvetví energetiky,
- bezpečnosť energetických dodávok, dopravy a tranzitu energie a energetických materiálov.

*Článok 55***Životné prostredie**

1. Vzhľadom na Európsku energetickú chartu strany rozvíjajú a posilňujú svoju spoluprácu v oblastiach životného prostredia a zdravia obyvateľstva.
2. Cieľom spolupráce je boj proti zhoršovaniu životného prostredia a zahŕňa najmä:
  - účinné sledovanie úrovne znečistenia a hodnotenie životného prostredia; systém informácií o stave životného prostredia,
  - boj proti miestnemu, regionálnemu a cezhraničnému znečisťovaniu ovzdušia a vody,
  - ekologickú obnovu,
  - udržateľnú, účinnú a environmentálne účinnú výrobu a využitie energie,
  - bezpečnosť priemyselných tovární,
  - klasifikáciu a bezpečné zaobchádzanie s chemikáliami,
  - kvalitu vody,
  - znižovanie produkcie odpadu, jeho recykláciu a bezpečné odstránenie v zmysle vykonávania Bazilejského dohovoru,
  - dopad poľnohospodárstva, pôdnej erózie a chemického znečisťovania na životné prostredie,
  - ochranu lesov,

**▼ B**

- zachovanie biologickej rozmanitosti, chránených území a udržateľného využívania a riadenia biologických zdrojov,
- územné plánovanie, zahŕňajúce plánovanie výstavby a urbanistického plánovanie,
- využívanie hospodárskych a fiškálnych nástrojov,
- celkovú zmenu podnebia,
- vzdelávanie v oblasti životného prostredia a ohľaduplnosť k nemu,
- technickú pomoc týkajúcu sa obnovy zón zasiahnutých rádioaktivitou a zameranie sa na súvisiace zdravotné a sociálne problémy,
- vykonávanie Dohovoru z Espoo o posudzovaní vplyvu na životné prostredie s rámcom presahujúcim hranice štátov.

## 3. Spolupráca sa uskutočňuje najmä prostredníctvom:

- plánovania katastrof a iných núdzových situácií,
- výmeny informácií a odborníkov, zahŕňajúcej informácie a odborníkov zaoberajúcich sa prenosom čistých technológií a bezpečným a environmentálne čistým využívaním biotechnológií,
- činností spoločného výskumu,
- zlepšovania právnych predpisov voči normám Spoločenstva,
- spolupráce na regionálnej úrovni zahŕňajúcej spoluprácu v rámci Európskej agentúry pre životné prostredie a na medzinárodnej úrovni,
- rozvoja stratégií, vzťahujúcich sa najmä k celosvetovým a klimatickým otázkam a tiež s výhľadom na dosiahnutie udržateľného rozvoja,
- štúdií o vplyve na životné prostredie.

*Článok 56***Doprava**

Strany rozvíjajú a upevňujú spoluprácu v oblasti dopravy.

Táto spolupráca je zameraná okrem iného na reštrukturalizáciu a modernizáciu dopravných systémov a sietí v Kirgizskej republike, rozvoj, a v prípadoch, kde je to vhodné na zabezpečenie zlučiteľnosti dopravných systémov v súvislosti s dosiahnutím globálnejšieho dopravného systému.

Spolupráca zahrňuje okrem iného:

- modernizáciu riadenia a prevádzky cestnej dopravy, železníc, prístavov a letísk,



**▼ B**

- modernizáciu a rozvoj infraštruktúry železníc, vodných ciest, ciest, prístavov, letísk a leteckej navigácie, infraštruktúry vrátane modernizácie hlavných trás spoločného záujmu a transeurópskych spojení pre vyššie uvedené spôsoby dopravy,
- podporu a rozvoj kombinovanej dopravy,
- podporu spoločného výskumu a programov rozvoja,
- prípravu legislatívneho a inštitucionálneho rámca pre rozvoj a vykonávanie politiky vrátane privatizácie odvetvia dopravy.

*Článok 57***Poštové služby a telekomunikácie**

V rámci svojich právomocí a pôsobností zmluvné strany rozšíria a upevnia spoluprácu v nasledujúcich oblastiach:

- zakladania politiky a pokynov pre rozvoj telekomunikačných odvetví a poštových služieb,
- rozvoja pravidiel tarifnej politiky a marketingu v telekomunikačných odvetviach a poštových službách,
- uskutočnenia prevodu technológie a know-how vrátane európskych technických noriem a certifikačných systémov,
- podpory rozvoja projektov pre telekomunikácie a poštové služby a získavania investícií,
- zvýšenia efektívnosti a kvality poskytovania telekomunikačných a poštových služieb okrem iného prostredníctvom liberalizácie činností čiastkových odvetví,
- rozšíreného používania telekomunikácií, najmä v oblasti elektronického prevodu finančných prostriedkov,
- riadenia telekomunikačných sietí a ich „optimalizácie“,
- vhodných regulačných základov pre poskytovanie telekomunikačných a poštových služieb a pre využívanie spektra rádiových frekvencií,
- odbornej prípravy v oblasti telekomunikačných a poštových služieb pre činnosti v trhových podmienkach.

*Článok 58***Finančné služby**

Cieľom spolupráce je najmä uľahčiť zapojenie Kirgizskej republiky do všeobecne prijatého systému vzájomného zúčtovania. Stredobodom technickej pomoci je:

**▼ B**

- rozvoj bankových a finančných služieb, rozvoj spoločného trhu úverových zdrojov, zapojenie Kirgizskej republiky do všeobecne prijatého systému vzájomného zúčtovania,
- rozvoj systému verejných financií a jeho inštitúcií v Kirgizskej republike, výmenu skúseností a odbornú prípravu personálu,
- rozvoj poisťovacích služieb, ktoré okrem iného vytvoria priaznivý rámec pre účasť spoločností Spoločenstva pri zakladaní spoločných podnikov v odvetví poisťovníctva v Kirgizskej republike, ako aj rozvoj poistenia vývozných úverov.

Táto spolupráca bude prispievať najmä k podpore rozvoja vzťahov medzi Kirgizskou republikou a členskými štátmi v odvetví finančných služieb.

*Článok 59***Pranie špinavých peňazí**

1. Strany sa dohodli, že je nevyhnutné vynaložiť úsilie a spoluprácu za účelom zabránenia zneužívania ich finančných systémov k praniu špinavých peňazí pochádzajúcich z trestnej činnosti všeobecne, a najmä z trestných činov súvisiacich s drogami.
2. Spolupráca v tejto oblasti zahŕňa administratívnu a technickú pomoc pri prijatí vhodných noriem zameraných proti praniu špinavých peňazí, ktoré sú rovnocenné s normami prijatými v tejto oblasti Spoločenstvom a medzinárodnými fórami, vrátane Pracovnej skupiny pre finančné akcie (FATF).

*Článok 60***Regionálny rozvoj**

1. Strany posilnia spoluprácu v oblasti regionálneho rozvoja a územného plánovania.
2. Za týmto účelom strany podporia výmenu informácií medzi štátnymi, regionálnymi a miestnymi úradmi o regionálnej politike a politike územného plánovania a o metódach formulácie regionálnych politík, pričom špeciálne hľadisko sa kladie na rozvoj znevýhodnených území.

Podporia tiež priame styky medzi príslušnými regiónmi a verejnými organizáciami zodpovednými za plánovanie regionálneho rozvoja okrem iného s cieľom vymieňať si metódy a spôsoby podpory regionálneho rozvoja.

*Článok 61***Spolupráca v sociálnej oblasti**

1. Vzhľadom na zdravie a bezpečnosť strany rozvíjajú vzájomnú spoluprácu s cieľom zlepšiť úroveň ochrany zdravia a bezpečnosti pracovníkov.

**▼ B**

Spolupráca zahŕňa najmä:

- vzdelávanie a odbornú prípravu v otázkach zdravia a bezpečnosti so zvláštnou pozornosťou venovanou činnostiam vo vysoko rizikových odvetviach,
- rozvoj a podporu preventívnych opatrení pre boj proti chorobám z povolania a proti iným ochoreniam súvisiacim s výkonom povolania,
- prevenciu pred rizikom závažných nehôd a spravovanie toxických chemikálií,
- výskum zameraný na rozvíjanie základných poznatkov vo vzťahu k pracovnému prostrediu a zdraviu a bezpečnosti pracovníkov.

2. Vzhľadom na zamestnanosť obsahuje spolupráca najmä technickú pomoc pri:

- optimalizácii trhu práce,
- modernizácii služieb týkajúcich sa hľadania zamestnania a poradenských služieb,
- plánovaní a riadení programov reštrukturalizácie,
- podpore rozvoja miestnej zamestnanosti,
- výmene informácií o programoch pružného zamestnania, zahŕňajúceho programy motivujúce k samostatnej zárobkovej činnosti a podporuje podnikateľské aktivity.

3. Strany venujú špeciálnu pozornosť spolupráci v oblasti sociálnej ochrany, do ktorej patrí najmä spolupráca pri plánovaní a vykonávaní reforiem sociálnej ochrany v Kirgizskej republike.

Tieto reformy majú za cieľ rozvinúť v Kirgizskej republike metódy ochrany, ktoré sú vlastné trhovému hospodárstvu a obsahujú všetky nariadenia sociálnej ochrany.

### *Článok 62*

#### **Cestovný ruch**

Strany zvýšia a rozvinú vzájomnú spoluprácu, ktorá zahŕňa:

- uľahčenie cestovného ruchu,
- zvýšenie toku informácií,
- prevod know-how,
- skúmanie možností pre spoločné podujatia,
- spoluprácu medzi úradnými orgánmi pre cestovný ruch,
- odborné vzdelávanie zamerané na rozvoj cestovného ruchu.

**▼ B***Článok 63***Malé a stredné podniky**

1. Strany sa snažia o rozvoj a posilnenie malých a stredných podnikov a ich združení a spolupráce medzi malými a strednými podnikmi v Spoločenstve a v Kirgizskej republike.

2. Spolupráca zahŕňa technickú pomoc, a to predovšetkým v nasledujúcich oblastiach:

- rozvoj legislatívneho rámca pre malé a stredné podniky,
- rozvoj vhodnej infraštruktúry (agentúra na podporu malých a stredných podnikov, komunikácie, pomoc pri založení fondu pre malé a stredné podniky),
- rozvoj technologických parkov.

*Článok 64***Informácie a komunikácia**

Strany podporia rozvíjanie moderných metód nakladania s informáciami vrátane médií a podporia účinnú vzájomnú výmenu informácií. Za prvoradé sa považujú programy s cieľom poskytnúť širokej verejnosti základné informácie o Spoločenstve a Kirgizskej republike vrátane prístupu do databáz, ak je to možné, pri plnom rešpektovaní práv duševného vlastníctva.

*Článok 65***Ochrana spotrebiteľa**

Strany začnú úzko spolupracovať s cieľom dosiahnuť zlučiteľnosť svojich systémov ochrany spotrebiteľa. Táto spolupráca zahŕňa najmä výmenu informácií o legislatívnej činnosti a o inštitucionálnej reforme, založení stálych systémov vzájomnej informovanosti o nebezpečných výrobkoch, skvalitnenie poskytovania informácií spotrebiteľom najmä ohľadne cien a vlastností výrobkov a ponúkaných služieb, rozšírenie výmen medzi zástupcami záujmov spotrebiteľov, rozšírenie zlučiteľnosti politiky ochrany spotrebiteľa a organizáciu seminárov a odborných stáží.

*Článok 66***Cieľ**

1. Cieľom spolupráce je zaručiť dodržanie všetkých ustanovení plánovaných k prijatiu v súvislosti s obchodom a s poctivým obchodom a dosiahnuť priblíženie colného systému Kirgizskej republiky colným systémom Spoločenstva.

2. Spolupráca zahŕňa najmä:

- výmenu informácií,

**▼ B**

- zlepšenie pracovných metód,
- zavedenie kombinovanej nomenklatúry a jednotného administratívneho dokumentu,
- vzájomné prepojenie medzi tranzitnými režimami Spoločenstva a Kirgizskej republiky,
- zjednodušenie kontroly a formalít pri nákladnej doprave,
- podporu zavádzania moderných colných informačných systémov,
- organizáciu seminárov a odborných stáží.

V prípadoch potreby sa poskytne technická pomoc.

3. Bez toho, aby boli dotknuté iné formy spolupráce uvedené v tejto dohode, najmä v článku 69, vzájomná pomoc medzi správnymi orgánmi v colných záležitostiach strán je upravená v ustanoveniach protokolu pripojeného k tejto dohode.

*Článok 67***Spolupráca v oblasti štatistiky**

Spolupráca v tejto oblasti má za cieľ vyvinutie výkonného štatistického systému, ktorý poskytuje spoľahlivé štatistiky potrebné pre podporu a sledovanie procesu hospodárskej reformy a prispieva k rozvoju súkromného podnikania v Kirgizskej republike.

Strany spolupracujú najmä v týchto oblastiach:

- prispôbenie kirgizského štatistického systému medzinárodným metódam, mieram a klasifikácii,
- výmena štatistických informácií,
- poskytovanie potrebných makroekonomických a mikroekonomických štatistických informácií pre vykonávanie a riadenie hospodárskych reforiem.

Spoločenstvo prispeje k tomuto účelu poskytnutím technickej pomoci Kirgizskej republike.

*Článok 68***Ekonomía**

Strany uľahčia proces hospodárskej reformy a koordináciu hospodárskej politiky vzájomnou spoluprácou vedúcou k lepšiemu pochopeniu základov ich hospodárstva a koncepcie, a zavádzanie hospodárskej politiky do trhového hospodárstva. Na tento účel si strany vymieňajú informácie o makroekonomických výsledkoch a perspektívach.

**▼ B**

Spoločenstvo poskytne technickú pomoc, aby:

- pomohlo Kirgizskej republike v procese hospodárskej reformy poskytnutím odborného poradenstva a technickej pomoci,
- podporovalo spoluprácu medzi ekonómami s cieľom urýchliť prevod know-how nevyhnutného na vytvorenie návrhu hospodárskej politiky a zabezpečilo značné rozšírenie výskumu súvisiaceho s touto politikou.

*Článok 69***Boj proti drogám**

V rámci svojich právomocí a pôsobností spolupracujú strany pri zvyšovaní účinnosti a výkonnosti politiky a opatrení zameraných proti nezákonnej výrobe, distribúcii a preprave omamných a psychotropných látok, vrátane prevencie a zneužívania chemických prekurzorov, a ďalej pri podpore prevencie a znižovania dopytu po drogách. Spolupráca v tejto oblasti sa zakladá na vzájomných konzultáciách a úzkej koordinácii medzi stranami, pokiaľ ide o ciele a opatrenia v rôznych oblastiach súvisiacich s drogami.

## HLAVA VII

**KULTÚRNA SPOLUPRÁCA***Článok 70*

Strany sa zaväzujú podporovať, povzbudzovať a uľahčovať kultúrnu spoluprácu. Predmetom spolupráce vo vhodných prípadoch môžu byť programy kultúrnej spolupráce Spoločenstva alebo také programy jedného či viac členských štátov, ktorými možno rozvíjať ďalšie činnosti spoločného záujmu.

## HLAVA VIII

**FINANČNÁ SPOLUPRÁCA V OBLASTI TECHNICKEJ POMOCI***Článok 71*

Na dosiahnutie cieľov tejto dohody a v súlade s článkami 72, 73 a 74 Kirgizská republika využíva výhody dočasnej finančnej pomoci poskytovanej Spoločenstvom ako technickej pomoci vo forme grantov na urýchlenie zmeny hospodárstva Kirgizskej republiky.

*Článok 72*

Táto finančná pomoc sa poskytne v rámci programu TACIS upraveného v príslušnom nariadení Rady Spoločenstva.

**▼B***Článok 73*

Ciele a oblasti finančnej pomoci Spoločenstva sa určia v indikatívnom programe, ktorý odráža stanovené priority schválené oboma stranami, pričom sa vezmú do úvahy potreby Kirgizskej republiky, absorpčné schopnosti odvetvia a postup reformy. Strany o tom informujú Radu pre spoluprácu.

*Článok 74*

Na účely dosiahnutia optimálneho využitia dostupných zdrojov zabezpečia strany poskytovanie príspevkov technickej pomoci Spoločenstva v úzkej súčinnosti s príspevkami z iných zdrojov, ktorými sú napríklad členské štáty, ďalšie krajiny a medzinárodné organizácie, ako sú Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj a Európska banka pre obnovu a rozvoj.

## HLAVA IX

**INŠTITUCIONÁLNE, VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ  
USTANOVENIA***Článok 75*

Týmto sa zriaďuje sa Rada pre spoluprácu, ktorá bude dohliadať na vykonávanie tejto dohody. Stretáva sa raz ročne na úrovni ministrov. Skúma dôležité otázky vzniknuté v rámci tejto dohody a akékoľvek ďalšie dvojstranné alebo medzinárodné otázky spoločného záujmu pre dosiahnutie cieľov tejto dohody. Rada pre spoluprácu môže takisto vydávať vhodné odporúčania, po dohode oboch strán.

*Článok 76*

1. Rada pre spoluprácu je zložená z členov Rady Európskej únie a členov Komisie Európskych spoločenstiev na jednej strane a z členov vlády Kirgizskej republiky na strane druhej.
2. Rada pre spoluprácu ustanoví svoj rokovací poriadok.
3. Výkon funkcie predsedu Rady pre spoluprácu sa striedavo mení medzi zástupcom Spoločenstva a členom vlády Kirgizskej republiky.

*Článok 77*

1. Rade pre spoluprácu pri vykonávaní jej povinností pomáha Výbor pre spoluprácu zložený zo zástupcov členov Rady Európskej únie a členov Komisie Európskych spoločenstiev na jednej strane a zo zástupcov vlády Kirgizskej republiky na strane druhej, obyčajne na úrovni vyšších štátnych úradníkov. Funkcia predsedu Výboru pre spoluprácu sa striedavo mení medzi Spoločenstvom a Kirgizskou republikou.

**▼B**

Vo svojom rokovacom poriadku Rada pre spoluprácu určí povinnosti Výboru pre spoluprácu, ktoré zahŕňajú prípravu zasadnutí Rady pre spoluprácu, ako aj určenie spôsobu práce výboru.

2. Rada pre spoluprácu môže presunúť ktorúkoľvek zo svojich právomocí na Výbor pre spoluprácu, ktorý zabezpečuje kontinuitu medzi zasadnutiami Rady pre spoluprácu.

*Článok 78*

Rada pre spoluprácu môže rozhodnúť o zriadení akéhokoľvek ďalšieho zvláštneho výboru alebo orgánu, ktorý jej môže byť nápomocný pri vykonávaní jej povinností, a určí zloženie a povinnosti tohto výboru alebo orgánu, ako i spôsob ich práce.

*Článok 79*

Pri preskúmaní každej otázky, ktorá vznikne v rámci tejto dohody vo vzťahu k ustanoveniu odkazujúcemu na článok GATT, Rada pre spoluprácu berie v čo najväčšom možnom rozsahu do úvahy výklad k predmetnému článku GATT, ktorý je všeobecne daný zmluvnými stranami ku GATT.

*Článok 80*

Týmto sa zriaďuje Parlamentný výbor pre spoluprácu. Je zložený z fóra členov Kirgizského parlamentu a členov Európskeho parlamentu, ktorí sa stretávajú a vymieňajú si názory. Výbor zasadá v časových intervaloch, ktoré si stanoví sám.

*Článok 81*

1. Parlamentný výbor pre spoluprácu je zložený z členov Európskeho parlamentu na jednej strane a z členov Kirgizského parlamentu na strane druhej.
2. Parlamentný výbor pre spoluprácu prijme svoj rokovací poriadok.
3. Parlamentnému výboru pre spoluprácu striedavo predsedá Európsky parlament a Kirgizský parlament, a to v súlade s ustanoveniami uvedenými v jeho rokovacom poriadku.

*Článok 82*

Parlamentný výbor pre spoluprácu môže od Rady pre spoluprácu požadovať príslušné informácie týkajúce sa vykonávania tejto dohody, ktoré Rada výboru následne poskytne.

Parlamentný výbor pre spoluprácu je informovaný o odporúčaniach Rady pre spoluprácu.



**▼B**

Parlamentný výbor pre spoluprácu môže vydať odporúčania pre Radu pre spoluprácu.

*Článok 83*

1. V rámci pôsobnosti tejto dohody sa každá zo strán zaväzuje, že zabezpečí, aby fyzické a právnické osoby druhej strany mali prístup slobodne bez diskriminácie vo vzťahu k ich vlastným štátnym príslušníkom k príslušným súdom a správnym orgánom strán, aby mohli chrániť svoje individuálne práva a svoje vlastnícke práva, vrátane práv týkajúcich sa duševného, priemyselného alebo obchodného vlastníctva.

2. V rámci obmedzení svojej právomoci a pôsobnosti strany:

- podporujú prijatie rozhodcovského konania pre urovanie sporov vzniknutých počas obchodných transakcií a spolupráce, ktoré uskutočnili hospodárske subjekty Spoločenstva a Kirgizskej republiky,
- súhlasia s tým, aby po predložení sporu k rozhodcovskému konaniu, si každá strana sporu mohla s výnimkou prípadov, keď pravidlá rozhodcovského centra zvoleného stranami stanovujú inak, zvoliť svojho vlastného rozhodcu bez ohľadu na jeho štátnu príslušnosť a súhlasia že predsedajúci tretí rozhodca alebo jediný rozhodca môže byť štátnym príslušníkom tretieho štátu,
- odporúčia svojim hospodárskym subjektom, aby si zvolili po vzájomnej dohode právo, ktorým sa riadia ich zmluvy,
- podporujú použitie pravidiel rozhodcovského konania vypracovaných Komisiou OSN pre medzinárodné obchodné právo (Uncitral) a vedenie rozhodcovského konania v ktoromkoľvek mieste rozhodcovského konania signatárskeho štátu Dohovoru o uznaní a výkone cudzích rozhodcovských nálezov uzavretého 10. júna 1958 v New Yorku.

*Článok 84*

Táto dohoda nebráni strane prijať opatrenia:

- a) ktoré považuje za nevyhnutné k zabráneniu úniku informácií, ktoré by boli v rozpore s jej zásadnými bezpečnostnými záujmami;
- b) ktoré sa týkajú výroby alebo obchodu so zbraňami, strelivom alebo vojenským materiálom alebo výskumu, vývoja alebo výroby nepostrádateľnej pre obranné účely za predpokladu, že tieto opatrenia nepoškodia podmienky súťaže, pokiaľ ide o výrobky, ktoré nie sú výhradne určené pre vojenské účely;
- c) ktoré považuje za zásadné pre vlastnú bezpečnosť v prípade závažných vnútorných nepokojov ohrozujúcich zachovanie práva a poriadku, v čase vojny alebo vážneho medzinárodného napätia predstavujúceho hrozbu vojny alebo v prípade plnenia záväzkov prijatých za účelom zachovania mieru a medzinárodnej bezpečnosti;

**▼B**

- d) ktoré považuje za nevyhnutné vzhľadom na dodržiavanie svojich medzinárodných povinností a záväzkov pri kontrole priemyselného tovaru a technológií dvojakého použitia.

*Článok 85*

1. V oblastiach upravených touto dohodou a bez toho aby boli dotknuté osobitné opatrenia v nej zahrnuté:

- úpravy uplatňované Kirgizskou republikou voči Spoločenstvu nesmú spôsobiť žiadnu diskrimináciu medzi členskými štátmi, ich štátnymi príslušníkmi alebo ich spoločnosťami či firmami,
- úpravy uplatňované Spoločenstvom voči Kirgizskej republike nesmú spôsobiť akúkoľvek diskrimináciu medzi kirgizskými štátnymi príslušníkmi alebo ich spoločnosťami či firmami.

2. Ustanoveniami odseku 1 nie sú dotknuté práva strán uplatňovať príslušné opatrenia ich daňových predpisov voči daňovníkom, ktorí sa nenachádzajú v rovnakej situácii vzhľadom na miesto ich bydliska.

*Článok 86*

1. Každá z oboch strán môže predložiť Rade pre spoluprácu akýkoľvek spor vzťahujúci sa k vykonávaniu alebo výkladu tejto dohody.

2. Rada pre spoluprácu môže tento spor urovnať formou odporúčania.

3. V prípade, že spor nie je možné urovnať v súlade s odsekom 2, každá zo strán môže oznámiť druhej strane vymenovanie zmierovateľa; druhá strana potom musí vymenovať druhého zmierovateľa do dvoch mesiacov. Pri používaní tohto postupu sa Spoločenstvo a členské štáty považujú za jednu stranu sporu.

Rada pre spoluprácu vymenuje tretieho zmierovateľa.

Doporučenia zmierovateľov sa prijímú väčšinou hlasov. Pre strany nie sú tieto odporúčania záväzné.

*Článok 87*

Strany súhlasia s tým, že na žiadosť ktorejkoľvek zo strán okamžite začnú a prostredníctvom vhodných kanálov povedú konzultácie a prerokujú všetky záležitosti, ktoré sa týkajú výkladu alebo vykonávania tejto dohody a ďalších súvisiacich hľadísk vo vzťahoch medzi stranami.

Ustanoveniami tohto článku nie sú v žiadnom prípade dotknuté ustanovenia článkov 13, 86 a 92.

**▼B***Článok 88*

Zaobchádzanie poskytnuté Kirgizskej republike na základe tejto dohody nesmie byť v žiadnom prípade priaznivejšie než zaobchádzanie, ktoré si členské štáty poskytujú navzájom.

*Článok 89*

Na účely tejto dohody sa výrazom „strany“ rozumie Kirgizská republika na jednej strane a Spoločenstvo, členské štáty alebo spoločenstvo a členské štáty v súlade s ich príslušnými právomocami na druhej strane.

*Článok 90*

Pokiaľ ide o predmet úpravy tejto dohody, ktorý upravujú Zmluva o Európskej energetickej charte a protokoly k nej, táto zmluva a protokoly budú po nadobudnutí platnosti upravovať tento predmet úpravy, avšak iba v takom rozsahu, v akom je to v nich stanovené.

*Článok 91*

Táto dohoda sa uzatvára na počiatočné obdobie 10 rokov. Automaticky sa predlžuje vždy o ďalší rok, pokiaľ ju niektorá zo strán šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti písomnou formou nevyhoví druhej strane.

*Článok 92*

1. Strany prijímú všetky všeobecné alebo osobitné opatrenia, ktoré sú potrebné k splneniu ich záväzkov podľa tejto dohody. Dohliadajú na to, aby sa ciele vyjadrené v tejto dohode, splnili.

2. Ak sa niektorá zo strán domnieva, že druhá strana zlyháva v plnení svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody, môže prijať vhodné opatrenia. Predtým, ako tak urobí, s výnimkou zvlášť naliehavých prípadov poskytne Rada pre spoluprácu všetky súvisiace informácie, ktoré sú nevyhnutné pre dôkladné posúdenie situácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre strany.

Pri výbere týchto opatrení je potrebné uprednostniť tie, ktoré čo najmenej narušujú fungovanie tejto dohody. Tieto opatrenia sa okamžite oznámia Rade pre spoluprácu, ak to druhá strana vyžaduje.

*Článok 93*

Prílohy I a II spolu s protokolom tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

**▼ B***Článok 94*

Táto dohoda neplatí, pokiaľ sa nedosiahnu rovnaké práva pre jednotlivcov a hospodárskych prevádzkovateľov, ako je uvedené nižšie, zabezpečenie dotknutého práva je im poskytnuté na základe jestvujúcich dohôd zaväzujúcich jeden alebo viac členských štátov na jednej strane a Kirgizskú republiku na strane druhej s výnimkou oblastí, ktoré patria do pôsobnosti Spoločenstva, a bez toho, aby boli dotknuté záväzky členských štátov vyplývajúce z tejto dohody v oblastiach, ktoré patria do ich pôsobnosti.

*Článok 95*

Táto dohoda platí na jednej strane pre územia, kde platia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a za podmienok podľa nich stanovených a na druhej strane pre územie Kirgizskej republiky.

*Článok 96*

Depozitárom tejto dohody je generálny tajomník Rady Európskej únie.

*Článok 97*

Pôvodné vyhotovenie tejto dohody, ktorej anglické, dánske, fínske, francúzske, grécke, holandské, nemecké, portugalské, španielske, švédske, talianske, kirgizské a ruské znenie je rovnako autentické, sa uloží u generálneho tajomníka Rady Európskej únie.

*Článok 98*

Táto dohoda sa schváli stranami v súlade s ich vlastnými postupmi.

Táto dohoda nadobúda platnosť prvý deň druhého mesiaca, ktorý nasleduje po dni, keď strany písomne oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, že ukončili postupy uvedené v prvom odseku.

Nadobudnutím platnosti, a pokiaľ sa týka vzťahov medzi Kirgizskou republikou a Spoločenstvom, táto dohoda nahrádza Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík o obchode a hospodárskej a obchodnej spolupráci podpísanú v Bruseli 18. decembra 1989.

*Článok 99*

V prípade, že počas dokončovania postupov nevyhnutných pre nadobudnutie platnosti tejto dohody, určité ustanovenia tejto dohody nadobudnú účinnosť v roku 1994 prostredníctvom dočasnej dohody medzi Spoločenstvom a Kirgizskou republikou, súhlasia zúčastnené strany s tým, že za týchto okolností výraz „deň nadobudnutia platnosti dohody“ znamená deň, kedy nadobúda platnosť dočasná dohoda.

**▼B**

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundranittiofem.

**ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНДӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖҮЗ ТОКСОН  
БЕШИНЧИ ЖЫЛЫ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.**

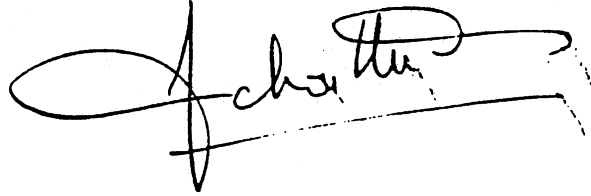
**СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ  
ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ**

▼B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

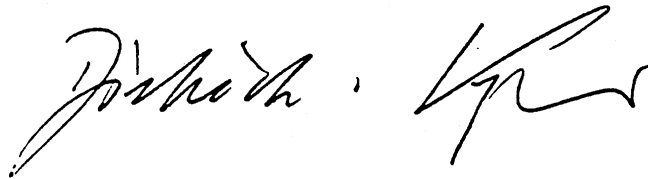
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Scheller', written in a cursive style.

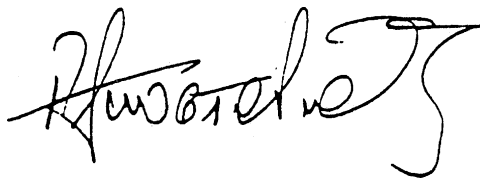
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P.S. Christoffersen', written in a cursive style.

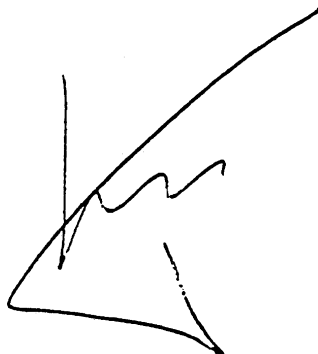
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Johanna', written in a cursive style.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

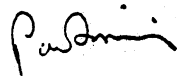
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kostas', written in a cursive style.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K', written in a cursive style.

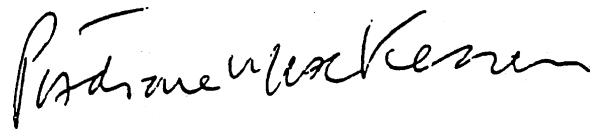
▼B

Pour la République française

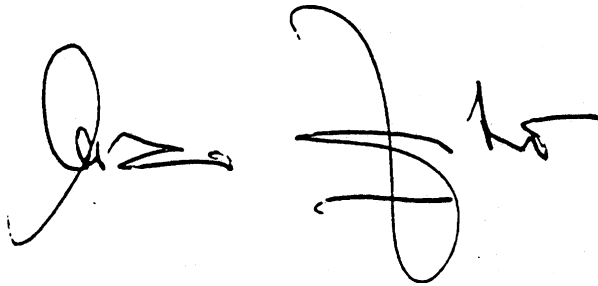
A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. Adamini".

Thar cheann Na hÉireann

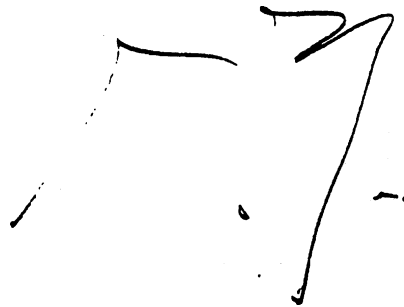
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pádraig Kirby".

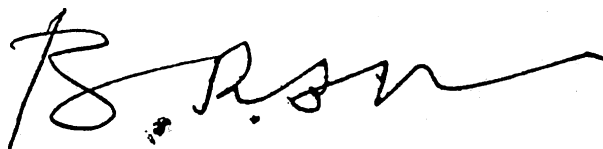
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. J. J. J.".

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

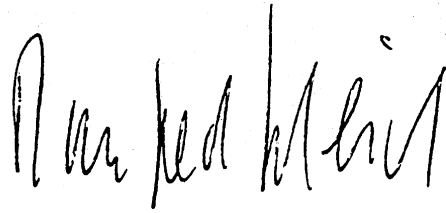
A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. J. J. J.".

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

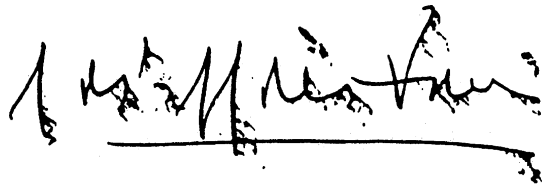
A handwritten signature in black ink, appearing to read "B. P. J. J.".

▼B

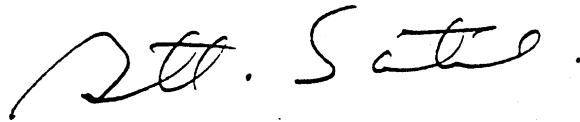
Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Norbert Hofmann".

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "António Costa".

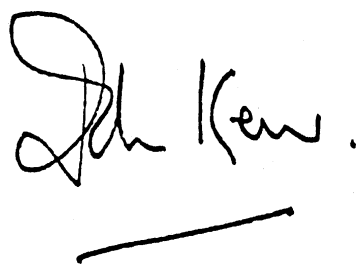
Suomen tasavallan puolesta

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Sateri".

För Konungariket Sverige

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Jani Sateri".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "John Kew".



**▼B**

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På Europeiska gemenskapernas vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to be "J. R. ...".

Кыргыз Республикасы Үчүн  
За Кыргызскую Республику

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke.

**▼B**

ZOZNAM PRIPOJENÝCH DOKUMENTOV

*Príloha I* Informatívny zoznam výhod poskytnutých Kirgizskou republikou nezávislým štátom v súlade s článkom 8 ods. 3

*Príloha II* Dohovory o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva podľa článku 43

Protokol o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných záležitostiach



*PRÍLOHA I*

**INFORMATÍVNY ZOZNAM VÝHOD POSKYTNUTÝCH KIRGIZSKOU  
REPUBLIKOU NEZÁVISLÝM ŠTÁTOM V SÚLADE S ČLÁNKOM 8  
ODS. 3**

1. Všetky nezávislé štáty:

Neuplatňuje sa dovozné clo s výnimkou liehu a tabakových výrobkov.

Neuplatňuje sa vývozné clo na tovar dodaný podľa clearingových a medzištátnych dohôd, a to pre objemy podľa nich stanovené.

Pri vývoze a dovoze sa neuplatňuje DPH. Pri vývoze sa neuplatňuje spotrebná daň.

Neuplatňujú sa vývozné kvóty.

2. Všetky nezávislé štáty, ktoré nezaviedli svoju národnú menu:

Platby sa môžu uskutočňovať v rubľoch.

Všetky nezávislé štáty:

Osobitný systém neobchodných operácií, vrátane platieb v'ahujúcich sa k týmto operáciám.

3. Všetky nezávislé štáty:

Osobitný systém bežných platieb.

4. Všetky nezávislé štáty:

Zvláštne podmienky tranzitu.

5. Všetky nezávislé štáty:

Zvláštne podmienky colného konania.

**▼B***PRÍLOHA II***DOHOVORY O PRÁVACH DUŠEVNÉHO, PRIEMYSELNÉHO  
A OBCHODNÉHO VLASTNÍCTVA PODĽA ČLÁNKU 43**

1. Odsek 2 článku 43 sa vzťahuje na nasledujúce mnohostranné dohovory:
  - Bernský dohovor o ochrane literárnych a umeleckých diel (Parížsky akt, 1971),
  - Medzinárodný dohovor o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií (Rím, 1961),
  - Protokol k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známk (Madrid, 1989),
  - Niceská dohoda o medzinárodnom triedení výrobkov a služieb pre zápis ochranných známk (Ženeva, 1977, zmenená a doplnená v roku 1979),
  - Budapešťianska zmluva o medzinárodnom uznávaní uloženia mikroorganizmov na účely patentového konania (1977, upravená v roku 1980),
  - Medzinárodný dohovor o ochrane nových odrôd rastlín (UPOV, Ženevský akt, 1991).
2. Rada pre spoluprácu môže odporučiť, aby sa odsek 2 článku 43 vzťahoval na ďalšie mnohostranné dohody. Ak nastanú v oblasti práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva ťažkosti, ktoré ovplyvňujú obchodné podmienky, uskutočnia sa na žiadosť každej strany bezodkladne konzultácie s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie.
3. Strany potvrdzujú význam, ktorý prikladajú záväzkom vzniknutým na základe nasledujúcich mnohostranných dohôd:
  - Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného vlastníctva (Štokholmský akt, 1967, zmenený a doplnený v roku 1979),
  - Madridskej dohody o medzinárodnom zápise ochranných známk (Štokholmský akt, 1967, zmenená a doplnená v roku 1979),
  - Zmluvy o patentovej spolupráci (Washington, 1970, zmenená a doplnená v roku 1979, upravená v roku 1984).
4. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody Kirgizská republika poskytne spoločnostiam Spoločenstva a jeho štátnym príslušníkom v oblasti uznávania a ochrany duševného, priemyslového a obchodného vlastníctva zaobchádzanie, ktoré nie je menej výhodné než zaobchádzanie poskytnuté ktorejkoľvek tretej krajine na základe dvojstranných dohôd.
4. Ustanovenia odseku 4 sa nevzťahujú na výhody poskytnuté Kirgizskou republikou ktorejkoľvek tretej krajine na základe účinnej vzájomnosti a na výhody poskytnuté Kirgizskou republikou inej krajine bývalého ZSSR.

**▼B****PROTOKOL****o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných záležitostiach***Článok 1***Vymedzenie pojmov**

Na účely tohto protokolu:

- a) „colné predpisy“ sú predpisy platné na území strán, ktoré upravujú dovoz, vývoz, tranzit tovaru a jeho prepustenie do určitého colného režimu, vrátane opatrení o zákazoch, obmedzeniach a kontrole prijatých uvedenými stranami;
- b) „clo“ sú všetky clá, dane, poplatky alebo iné dávky, ktoré sa vymeňujú a vyberajú na území strán na základe colných predpisov; nie sú nimi poplatky a dávky, ktoré sa svojou výškou obmedzujú na približné náklady poskytnutých služieb;
- c) „dožadujúci orgán“ je príslušný správny orgán, ktorý na tento účel určila strana a ktorý podáva dožiadanie o pomoc v colných záležitostiach;
- d) „dožiadateľský orgán“ je príslušný správny orgán, ktorý na tento účel určila strana a ktorý obdrží dožiadanie o pomoc v colných záležitostiach;
- e) „porušenie“ je každý priestupok voči colným predpisom, ako aj pokus oň.

*Článok 2***Rozsah pôsobnosti**

1. Strany si navzájom pomáhajú v oblastiach svojej právomoci s cieľom zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, najmä pri prevencii, odhaľovaní a vyšetrení porušenia colných predpisov, a to spôsobom a za podmienok, ktoré sú stanovené v tomto protokole.
2. Pomoc v colných záležitostiach na základe tejto dohody si poskytujú colné a iné správne orgány zmluvných strán, ktoré sú oprávnené uplatňovať túto dohodu. Táto dohoda sa nedotýka pravidiel, ktorými sa spravuje vzájomná pomoc v trestných veciach. Nedotýka sa ani informácií získaných na základe právomocí uplatňovaných na žiadosť súdneho orgánu, pokiaľ s tým tento orgán nesúhlasí.

*Článok 3***Pomoc na základe dožiadania**

1. Dožiadateľský orgán poskytne na dožiadanie dožadujúceho orgánu všetky potrebné informácie, ktoré umožnia dožadujúcemu orgánu zabezpečiť správne uplatňovanie colných predpisov, vrátane informácií týkajúcich sa zistených alebo zamýšľaných konaní, ktoré porušujú alebo by mohli porušiť tieto predpisy.

**▼ B**

2. Na dožiadanie dožadujúceho orgánu oznámi dožiadaný orgán, či tovar vyvezený z územia jednej strany bol riadne dovezený na územie druhej strany, a v prípade potreby informuje o colnom režime tohto tovaru.

3. Na dožiadanie dožadujúceho orgánu podnikne dožiadaný orgán nevyhnutné kroky, ktoré zabezpečia sledovanie:

- a) fyzických alebo právnických osôb, u ktorých je dôvodné podozrenie, že porušujú alebo porušili colné predpisy;
- b) miest, kde sú zriadené sklady tovaru spôsobom, ktorý vyvoláva dôvodné podozrenie, že tento tovar je určený na konanie porušujúce colné predpisy;
- c) pohybov tovaru, ktoré na základe dostupných údajov možno považovať za podozrivé zo závažného porušovania colných predpisov;
- d) dopravných prostriedkov, v prípade ktorých je dôvodné podozrenie, že boli, sú alebo sa môžu použiť pri porušovaní colných predpisov.

*Článok 4***Pomoc bez dožiadania**

V súlade so svojimi právnymi predpismi, predpismi a inými právnymi nástrojmi si strany navzájom poskytnú pomoc, pokiaľ sa domnievajú, že je to nevyhnutné pre správne uplatňovanie colných predpisov, najmä pokiaľ získajú informácie, ktoré sa týkajú:

- konania, ktoré porušilo, porušuje alebo by porušilo tieto predpisy a ktoré môže byť predmetom záujmu druhej zmluvnej strany,
- nových spôsobov alebo metód používaných pri takom konaní,
- tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom porušovania colných predpisov.

*Článok 5***Doručenie a oznámenie**

Na dožiadanie dožadujúceho orgánu podnikne dožiadaný orgán v súlade so svojimi právnymi predpismi všetky nevyhnutné kroky, aby zabezpečil:

- doručenie všetkých písomností,
- oznámenie všetkých rozhodnutí,

**▼ B**

ktoré patria do pôsobnosti tohto protokolu, adresátovi s bydliskom alebo sídlom na jeho území. V takom prípade sa použije článok 6 ods. 3.

*Článok 6***Forma a obsah dožiadania o pomoc**

1. Dožiadanie podľa tohto protokolu sa podáva písomne. Pripájajú sa k nemu písomnosti potrebné na vybavenie príslušného dožiadania. Ak je to potrebné kvôli naliehavosti situácie, možno prijať aj ústne dožiadanie, ktoré sa však musí okamžite potvrdiť písomne.
2. Dožiadanie podľa odseku 1 obsahuje tieto údaje:
  - a) dožadujúci orgán podávajúci dožiadanie;
  - b) požadované opatrenia;
  - c) predmet a dôvod dožiadania;
  - d) príslušné právne predpisy, právne a iné právne prvky;
  - e) čo najpresnejšie a najpodrobnejšie údaje o fyzických alebo právnických osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovania;
  - f) prehľad príslušných skutočností a už vykonaných prešetrení s výnimkou prípadov uvedených v článku 5.
3. Dožiadania sa podávajú v úradnom jazyku dožiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je preň prípustný.
4. Ak dožiadanie neobsahuje uvedené formálne náležitosti, možno požadovať jeho opravu alebo doplnenie; je však možné nariadiť predbežné opatrenia.

*Článok 7***Vybavovanie dožiadania**

1. Dožiadaný orgán, aby vyhovel žiadosti o pomoc, postupuje v rámci svojej právomoci a dostupných prostriedkov, akoby konal vo vlastnom mene alebo na základe požiadavky iného orgánu vlastnej zmluvnej strany tak, že poskytne informácie, ktoré už má a vykoná príslušné úradné prešetrovanie alebo zariadi, aby sa toto prešetrovanie vykonalo.
2. Dožiadania o pomoc sa vybavujú v súlade s právnymi predpismi, pravidlami a inými právnymi nástrojmi dožiadanej strany.
3. Riadne splnomocnení úradníci zmluvnej strany môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany a podľa podmienok, ktoré táto druhá zmluvná strana stanoví, získať od úradníkov dožiadaného orgánu alebo iného orgánu, za ktorý dožiadaný orgán zodpovedá, informácie o porušení colných predpisov, ktoré dožadujúci orgán potrebuje na účely tohto protokolu.

**▼ B**

4. Úradníci zmluvnej strany sa môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany a za podmienok, ktoré táto druhá strana stanoví, zúčastniť na prešetrovaní, ktoré prebieha na území tejto druhej strany.

*Článok 8***Forma oznamovania informácií**

1. Dožiadaný orgán oznámi dožadujúcemu orgánu výsledky prešetrovania v podobe písomností, overených kópií, správ atď.

2. Písomnosti podľa odseku 1 je možné nahradiť údajmi spracovanými na počítači v ľubovoľnej podobe na rovnaký účel.

*Článok 9***Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc**

1. Strany môžu odmietnuť poskytnutie pomoci uvedenej v tomto protokole, pokiaľ by toto poskytnutie:

- a) pravdepodobne ohrozilo zvrchovanosť, verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné zásadné záujmy alebo
- b) sa týkalo menových alebo daňových predpisov iných, než sú predpisy upravujúce clo, alebo
- c) predstavovalo porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva.

2. Ak žiada dožadujúci orgán o pomoc, ktorú sám nie je schopný poskytnúť, ak by o ňu bol požiadaný, uvedie túto skutočnosť vo svojom dožiadaní. V takom prípade dožiadaný orgán rozhodne o spôsobe vybavenia dožiadania.

3. Rozhodnutie o odmietnutí pomoci a jeho odôvodnenie sa bezodkladne oznámia dožadujúcemu orgánu.

*Článok 10***Dôvernosť**

1. Všetky informácie oznámené v ľubovoľnej podobe na základe tohto protokolu sa považujú za dôverné. Vzťahuje sa na ne povinnosť zachovávať služobné tajomstvo a požívajú ochranu poskytovanú informáciám rovnakého druhu podľa príslušných právnych predpisov strany, ktorá ich obdržala, a príslušných ustanovení platných pre orgány Spoločenstva.

2. Údaje vzťahujúce sa k osobám sa nesmú oznamovať, ak sa dá odôvodnene predpokladať, že by poskytnutie alebo použitie poskytnutých údajov bolo v rozpore so základnými právnymi zásadami jednej zo strán a najmä, pokiaľ by dotknutá osoba utrpela neodôvodnenú ujmu. Na dožiadanie oznámi prijímajúca strana poskytujúcej strane, ako sa poskytnuté informácie použili a aký výsledok sa dosiahol.



**▼ B**

3. Údaje vzťahujúce sa k osobám je možné poskytnúť len colným orgánom a v prípade potreby trestného stíhania aj štátnemu zastupiteľstvu a súdu. Iné osoby alebo orgány môžu získať tieto informácie len na základe predchádzajúceho súhlasu poskytujúceho orgánu.

4. Poskytujúca strana overí správnosť poskytovaných informácií. Ak vyjde najavo, že informácie boli nepresné alebo sa mali zničiť, ihneď sa to oznámi prijímajúcej strane. Táto strana je povinná uskutočniť opravu alebo zničenie údajov.

5. Príslušná osoba môže na vlastnú žiadosť získať informácie o uložených údajoch a o účele ich uloženia; to nemá vplyv na prípady, kedy prevažuje verejný záujem.

*Článok 11***Použitie informácií**

1. Získané informácie je možné použiť len na účely tohto protokolu a na iné účely je možné použiť ich v každej zo strán len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu správneho orgánu, ktorý informácie poskytol; tieto informácie podliehajú obmedzeniam, ktoré tento orgán stanoví.

2. Odsek 1 nebráni využiť informácie v neskoršom súdnom alebo správnom konaní o porušení colných predpisov.

3. Strany môžu vo svojich protokoloch, správach a svedeckých výpovediach a v súdnom konaní a stíhaní použiť ako dôkazy informácie získané a dokumenty konzultované v súlade s týmto protokolom.

*Článok 12***Znalci a svedkovia**

Úradník dožiadaného orgánu sa môže poveriť, aby v rámci udeleného poverenia vystúpil ako znalec alebo svedok v súdnom alebo správnom konaní týkajúcom sa záležitostí uvedených v tomto protokole v súdnej právomoci druhej strany a aby predložil predmety, písomnosti alebo ich overené kópie, ktoré môžu byť na tento účel potrebné. V predvolaní sa musí presne uviesť, v akej veci a v akej funkcii alebo postavení bude úradník vypočutý.

*Článok 13***Náklady na pomoc**

Strany sa vzdávajú všetkých vzájomných nárokov na náhradu nákladov vzniknutých podľa tohto protokolu, s výnimkou prípadných nákladov na znalcov a svedkov a nákladov na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí sú nezávislí na verejnej službe.

**▼ B***Článok 14***Vykonávanie protokolu**

1. Vykonávaním tohto protokolu sa poverujú ústredné colné orgány Kirgizskej republiky na jednej strane a príslušné útvary Komisie Európskych spoločenstiev, prípadne colné orgány členských štátov Európskej únie na strane druhej. Tie rozhodnú o všetkých praktických opatreniach a dohovoroch, ktoré sú nevyhnutné na vykonávanie tohto protokolu, pričom prihliadnu na platné predpisy v oblasti ochrany údajov. Môžu odporučiť príslušným orgánom zmeny, ktoré by sa v tomto protokole mali urobiť.

2. Strany sa vzájomne konzultujú a následne sa informujú o podrobnostiach vykonávacích predpisov, ktoré prijímú v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

*Článok 15***Doplnková povaha protokolu**

1. Tento protokol dopĺňa a nebráni používať dohody o vzájomnej pomoci, ktoré boli alebo môžu byť uzavreté medzi jedným alebo viacerými členskými štátmi Európskej únie a Kirgizskou republikou. Nevyklučuje ani poskytovanie vzájomnej pomoci nad rámec týchto dohôd.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 11, tieto dohody nemajú vplyv na predpisy Spoločenstva, ktoré upravujú odovzdávanie informácií získaných v colných záležitostiach, na ktorých by mohlo mať Spoločenstvo záujem, medzi príslušnými útvarmi Komisie a colnými orgánmi členských štátov.

▼ M1**PROTOKOL**

**k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, s cieľom zohľadniť prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii**

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty“, zastúpené Radou Európskej únie a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

**▼ M1**

ďalej len „spoločenstvá“, zastúpené Radou Európskej únie a Európskou komisiou

na jednej strane a

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

SO ZRETELOM NA prístupenie Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k Európskej únii 1. mája 2004,

SA DOHODLI TAKTO:

*Článok 1*

Česká republika, Estónsko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Malta, Poľsko, Slovinsko a Slovensko sú zmluvnými stranami Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločnosťami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, podpísanej 9. februára 1995 v Bruseli (ďalej len „dohoda“), a rovnakým spôsobom ako ostatné členské štáty Spoločenstva prijímajú a berú na vedomie znenie dohody a dokumentov, ktoré sú k nej pripojené.

*Článok 2*

S cieľom zohľadniť najnovší inštitucionálny vývoj v rámci Európskej únie zúčastnené strany súhlasia, aby sa v dôsledku uplynutia platnosti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele existujúce ustanovenia v dohode odkazujúce na Európske spoločenstvo uhlia a ocele považovali za ustanovenia odkazujúce na Európske spoločenstvo, ktoré prevzalo všetky práva a záväzky vyplývajúce zo zmlúv uzatvorených Európskym spoločenstvom uhlia a ocele.

*Článok 3*

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

*Článok 4*

1. Tento protokol je schválený spoločnosťami, Radou Európskej únie v mene členských štátov a Kirgizskou republikou v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Zúčastnené strany sa navzájom informujú o ukončení príslušných postupov uvedených v predchádzajúcom odseku. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

**▼ M1***Článok 5*

1. Tento protokol nadobudne platnosť v rovnaký deň ako zmluva o prístupí z roku 2003 za predpokladu, že všetky listiny o schválení tohto protokolu budú uložené pred týmto dňom.
2. Ak nebudú všetky schvaľovacie listiny k tomuto protokolu uložené pred týmto dňom, nadobudne tento protokol platnosť k prvému dňu prvého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia poslednej schvaľovacej listiny.
3. Ak nebudú všetky schvaľovacie listiny tohto protokolu uložené pred 1. májom 2004, bude sa tento protokol predbežne uplatňovať s účinnosťou od 1. mája 2004.

*Článok 6*

Znenia dohody, záverečného aktu a všetkých pripojených dokumentov sú vypracované v českom, estónskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku.

Znenia v jednotlivých jazykoch sú pripojené <sup>(1)</sup> k tomuto protokolu a sú rovnako autentické ako znenia v iných jazykoch, v ktorých sú vypracované dohoda, záverečný akt a pripojené dokumenty.

*Článok 7*

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a kirgizskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

<sup>(1)</sup> Česká, estónska, litovská, lotyšská, maďarská, maltská, poľská, slovenská a slovinská verzia dohody sa uverejní v osobitnom vydaní úradného vestníka neskôr.

**▼ M1**

Hecho en Bruselas, el treinta de abril de dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturťā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

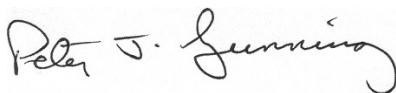
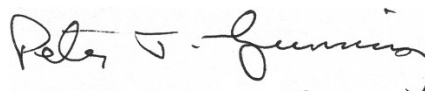
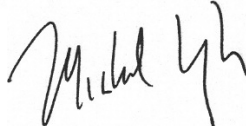
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

▼ M1

Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Мүчө-мамлекеттер үчүн

Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Għall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropski skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På Europeiska gemenskapernas vägnar  
 Европалык Коомчулуктар үчүн

Por la República de Kirguistán  
 Za Kyrgyzskou republiku  
 For Den Kirgisiske Republik  
 Für die Kirgisische Republik  
 Kirgiisi Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία των Κιργιστών  
 For the Republic of Kyrgyzstan  
 Pour la République du Kirghizstan  
 Per la Repubblica del Kirghizistan  
 Kirgizstānas Republikas vārdā  
 Kirgizijos Respublikos vardu  
 Kirgizisztán részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Kirgizstan  
 Voor de Republiek Kirgizstan  
 W imieniu Republiki Kirgijskiej  
 Pela República do Quirguizistão  
 Za Kirgizskú republiku  
 Za Kirgiško republiko  
 Kirgisian tasavallan puolesta  
 På Republiken Kirgizistans vägnar  
 Кыргыз Республикасы үчүн



▼ M2

**PROTOKOL**

**k Dohode o partnerstve a spolupráci zakladajúcej partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii**

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVŮJVDSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,



▼ **M2**

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty“ zastúpené Radou Európskej únie,

a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ďalej len „Spoločenstvá“ zastúpené Radou Európskej únie a Európskou komisiou,

na jednej strane a

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

na účely tohto protokolu ďalej len „strany“,

SO ZRETEĽOM NA ustanovenia Zmluvy medzi Belgickým kráľovstvom, Českou republikou, Dánskym kráľovstvom, Spolkovou republikou Nemecko, Estónskou republikou, Írskom, Helénskou republikou, Španielskym kráľovstvom, Francúzskou republikou, Talianskou republikou, Cyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litovskou republikou, Luxemburským veľkovevodstvom, Maďarskou republikou, Maltskou republikou, Holandským kráľovstvom, Rakúskou republikou, Poľskou republikou, Portugalskou republikou, Slovinskou republikou, Slovenskou republikou, Fínskou republikou, Švédskym kráľovstvom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska (členské štáty Európskej únie) a Bulharskou republikou a Rumunskom o prístupení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, ktorá bola podpísaná 25. apríla 2005 v Luxemburgu a vykonáva sa od 1. januára 2007,

VZHLADOM NA novú situáciu vo vzťahoch medzi Kirgizskou republikou a Európskou úniou, ktorá vyplýva z prístúpenia dvoch nových členských štátov k EÚ a poskytuje nové príležitosti a výzvy na spoluprácu medzi Kirgizskou republikou a Európskou úniou,

BERÚC DO ÚVAHY želanie strán zabezpečiť dosiahnutie a implementáciu cieľov a zásad DPS,

DOHODLI SA TAKTO:

### Článok 1

Bulharská republika a Rumunsko sú stranami Dohody o partnerstve a spolupráci zakladajúcej partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na druhej strane, ktorá bola podpísaná 9. februára 1995 v Bruseli a nadobudla platnosť 1. júla 1999 (ďalej len „dohoda“) a rovnako ako ostatné členské štáty prijímajú a berú na vedomie texty dohody, ako aj spoločných vyhlásení, korešpondencie a vyhlásenia Kirgizskej republiky, ktoré sú pripojené k záverečnému aktu podpísanému v ten istý deň, a protokolu k dohode z 30. apríla 2004, ktorý nadobudol platnosť 1. júna 2006.

▼ M2*Článok 2*

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

*Článok 3*

1. Tento protokol schvaľujú spoločne Rada Európskej únie v mene členských štátov a Kirgizská republika v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Strany si navzájom oznámia ukončenie príslušných postupov, ktoré sú uvedené v predchádzajúcom odseku. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

*Článok 4*

1. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dátume uloženia poslednej schvaľovacej listiny.

2. Do dátumu nadobudnutia jeho platnosti sa tento protokol vykonáva predbežne s účinnosťou od 1. januára 2007.

*Článok 5*

1. Texty dohody, záverečného aktu a všetkých pripojených dokumentov, ako aj protokolu k dohode z 30. apríla 2004, sú vypracované v bulharskom a rumunskom jazyku.

2. Tieto texty sú pripojené k tomuto protokolu a sú rovnako autentické ako texty v iných jazykoch, v ktorých je vypracovaná dohoda, záverečný akt a pripojené dokumenty, ako aj protokol k dohode z 30. apríla 2004.

*Článok 6*

Tento protokol je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinškom, španielskom, švédskom, talianskom a kirgizskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

▼ M2

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dosmil ochos.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év június tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de elfde juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia jedenastego czerwca dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Bruxelas, em onze de Junho de dois mil e oito.

Încheiat la Bruxelles, la unsprezece iunie două mii opt.

V Bruseli dňa jedenásteho júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne enajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den elfte juni tjugohundraåtta.

Брюссель шаарында эки миң сегизинчи жылдын он биринчи июнунда түзүлдү.

Составлено в Брюсселе одиннадцатого июня две тысячи восьмого года.

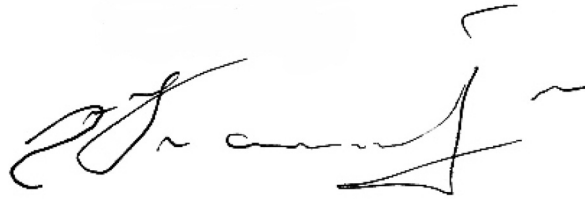
▼ M2

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalīvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu państw członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Мүчө-Мамлекеттер Үчүн  
 За Государства-Члены

За Европейската общност  
 Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienu vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Għall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På Europeiska gemenskapernas vägnar  
 Европалык Шериктештик Үчүн  
 За Европейские Сообщества

▼ M2

За Киргизката република  
Por la República Kirguisa  
Za Kyrgyzskou Republiku  
For den Kirgisiske Republik  
Für die Kirgisische Republik  
Kirgiisi Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν  
For the Kyrgyz Republic  
Pour la République kirghize  
Per la Repubblica del Kirghizistan  
Kirgizijos Respublikos vardu  
Kirgizstānas Republikas vārdā  
A Kirgiz Köztársaság részéről  
Ghar-Repubblika Kirgiza  
Voor de Republiek Kirgizstan  
W imieniu Republiki Kirgiskiej  
Pela República do Quirguizistão  
Pentru Republica Kârgâzstan  
Za Kirgizskú republiku  
Za Kirgiško Republiko  
Kirgisian tasavallan puolesta  
För Republiken Kirgizistan  
Кыргыз Республикасы үчүн  
За Кыргызскую Республику

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'S. A. ...', written in a cursive script.

▼ M3**PROTOKOL**

**k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, s cieľom zohľadniť prístupenie Chorvátskej republiky k Európskej únii**

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, ďalej len „členské štáty“,

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“, a

▼ **M3**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

na jednej strane,

A

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

KEĎŽE Dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Kirgizskou republikou, ďalej len „dohoda“, bola podpísaná v Bruseli 9. februára 1995,

KEĎŽE Zmluva o pristúpení Chorvátskej republiky k Európskej únii bola podpísaná v Bruseli 9. decembra 2011,

KEĎŽE podľa článku 6 ods. 2 Aktu o podmienkach pristúpenia Chorvátskej republiky a o úpravách Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa má pristúpenie Chorvátskej republiky k dohode dohodnúť uzavretím protokolu k dohode,

SO ZRETEĽOM NA pristúpenie Chorvátskej republiky k Únii a Európskemu spoločenstvu pre atómovú energiu 1. júla 2013,

SA DOHODLI TAKTO:

#### *Článok 1*

Chorvátska republika pristupuje k Dohode o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Kirgizskou republikou. Chorvátska republika rovnakým spôsobom ako ostatné členské štáty tiež prijíma a berie na vedomie znenia dohody a spoločných vyhlásení, vyhlásení a výmeny listov pripojené k záverečnému aktu a podpísané v ten istý deň.

#### *Článok 2*

V primeranom čase po podpise tohto protokolu Únia oznámi znenie dohody v chorvátskom jazyku členskými štátom a Kirgizskej republike. S výhradou nadobudnutia platnosti tohto protokolu sa znenie uvedené v prvej vete tohto článku stáva autentickým za rovnakých podmienok ako anglické, bulharské, české, dánske, estónske, fínske, francúzske, grécke, holandské, litovské, lotyšské, maďarské, maltské, nemecké, poľské, portugalské, rumunské, slovenské, slovinské, španielske, švédské, talianske, kirgizské a ruské znenie dohody.

#### *Článok 3*

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

▼ M3*Článok 4*

1. Zmluvné strany schvália tento protokol v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Zmluvné strany si vzájomne oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.
2. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom sa vykonalo posledné oznámenie stanovené v odseku 1.
3. Do nadobudnutia jeho platnosti sa tento protokol vykonáva predbežne s účinnosťou od 1. júla 2013.

*Článok 5*

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, chorvátskom, dánskom, estónskom, finskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom, kirgizskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

NA DŮKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali tento protokol.

Съставено в Брюксел на шести февруари две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el seis de febrero de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne šestého února dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den sjette februar to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Februar zweitausendachtzehn.

Kahe tuhanda kaheksateistkümnenda aasta veebruarikuu kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.  
Done at Brussels on the sixth day of February in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le six février deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu šestog veljače godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì sei febbraio duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada sestajā februārī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų vasario šeštą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenyolcadik év február havának hatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sitt jum ta' Frar fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zes februari tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia szóstego lutego roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em seis de fevereiro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la șase februarie două mii optsprezece.

V Bruseli šiesteho februára dvetisícosemnást'.

V Bruslju, dne šestega februarja leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den sjätte februari år tjugohundraarton.

Брюссель шаарында эки миң он сегизинчи жылдын алтынчы февралында түзүлдү.

Составлено в Брюсселе шестого февраля две тысячи восемнадцатого года.



▼ M3

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Европа бирлиги үчүн  
 За Европейский Союз



За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Za države članice  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā –  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaterna  
 Мүчө мамлекеттер үчүн  
 За государства-члены



## ▼ M3

За Европейската общност за атомна енергия  
 Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
 За Evropské společenství pro atomovou energii  
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab  
 Für die Europäische Atomgemeinschaft  
 Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
 For the European Atomic Energy Community  
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
 Za Europsku zajednicu za atomsku energiju  
 Per la Comunità europea dell'energia atomica  
 Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –  
 Europos atominės energijos bendrijos vardu  
 Az Európai Atomenergia-közösség részéről  
 F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika  
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
 W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej  
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice  
 Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu  
 Za Evropsko skupnost za atomsko energijo  
 Euroopan atomienergiajärjestön puolesta  
 För Europeiska atomenergigemenskapen  
 АТОМ ЭНЕРГИЯСЫ БОЮНЧА ЕВРОПА КООМДОШТУГУ ҮЧҮН  
 За Европейское сообщество по атомной энергии



За киргизката република  
 Por la república kirguisa  
 За kyrgyzskou republiku  
 For den Kirgisiske Republik  
 Für die Kirgisische Republik  
 Kirgiisi vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν  
 For the Kyrgyz Republic  
 Pour la République Kirghize  
 Za kirgisku republiku  
 Per la repubblica del kirghizistan  
 Kirgizstānas Republikas vārdā –  
 Kirgizijos respublikos vardu  
 A Kirgiz köztársaság részéről  
 Għall-Repubblika Kirgiza  
 Voor de Kirgizische Republiek  
 W imieniu Republiki Kirgiskiej  
 Pela república do quirguistão  
 Pentru Republica Kârgâzstan  
 Za Kirgizskú Republiku  
 Za Kirgiško republiko  
 Kirgisian tasavallan puolesta  
 För Republiken Kirgizistan  
 Кыргыз Республикасы үчүн  
 За Кыргызскую Республику



**▼B**

## ZÁVEREČNÝ AKT

Splnomocnení zástupcovia:

BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA,

DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA,

SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

ŠPANELSKEHO KRÁĽOVSTVA,

FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

ÍRSKA,

TALIANSKEJ REPUBLIKY,

LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVODSTVA,

HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

FÍNSKEJ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,

SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO  
ÍRSKA,

zmluvných strán Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy  
o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvy o založení  
Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu

(ďalej len „členské štáty“) a

EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA, EURÓPSKEHO SPOLOČEN-  
STVA UHLIA A OCELE A EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE  
ATÓMOVÚ ENERGIU (ďalej len „Spoločenstvo“)

na jednej strane a

splnomocnení zástupcovia KIRGIZSKEJ REPUBLIKY

na strane druhej,

**▼B**

ktorí sa stretli v Bruseli deviateho februára tisíc deväťstodevät'desiatpäť na podpis Dohody o partnerstve a spolupráci zakladajúcej partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“), prijali tieto dokumenty:

dohodu vrátane jej príloh a tento protokol:

Protokol o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných záležitostiach.

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Kirgizskej republiky prijali nižšie uvedené spoločné prehlásenia pripojené k tomuto záverečnému aktu:

Spoločné vyhlásenie k článku 23 dohody,

Spoločné vyhlásenie k pojmu „ovládanie“ uvedenému v článku 25 písm. b) a v článku 37 dohody,

Spoločné vyhlásenie k článku 43 dohody,

Spoločné vyhlásenie k článku 92 dohody.

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Kirgizskej republiky ďalej vzali na vedomie nasledujúce vyhlásenie francúzskej vlády pripojené k tomuto záverečnému aktu:

Vyhlásenie francúzskej vlády o jej zámorských krajinách a územiach.

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundra nittiofem.

**ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНДӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖҮЗ ТОКСОН БЕШИНЧИ ЖҮЛҮ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.**

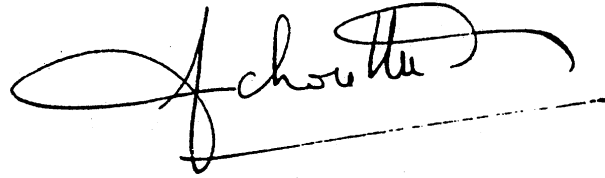
**СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ**

▼B

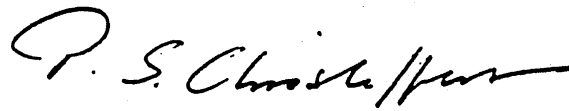
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

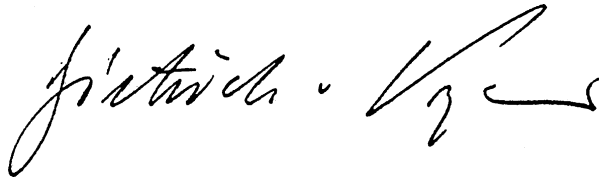
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Chouette". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

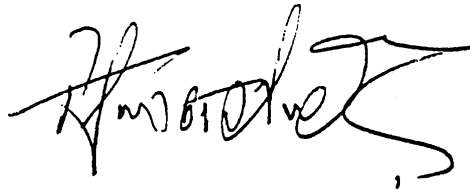
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. S. Christoffersen". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

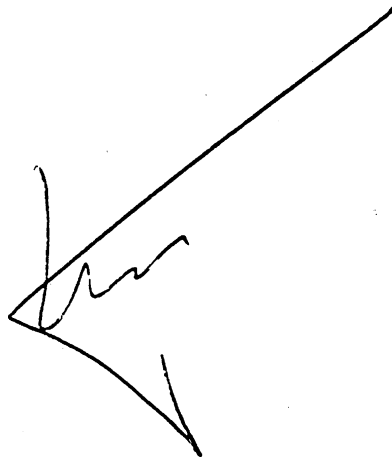
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Friedrich Vogel". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

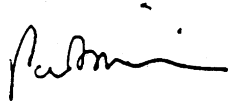
A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. Karamanlis". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. M. García". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

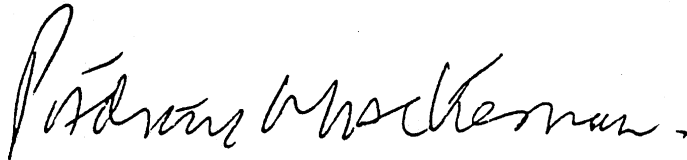
▼B

Pour la République française

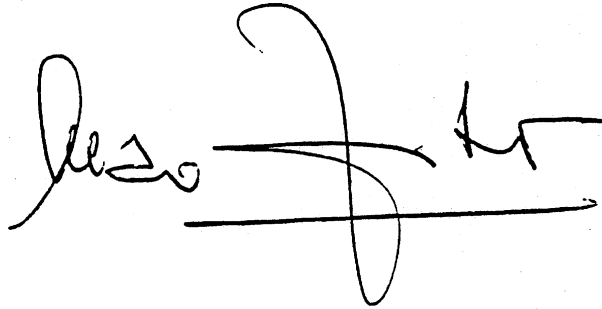


Thar cheann Na hÉireann

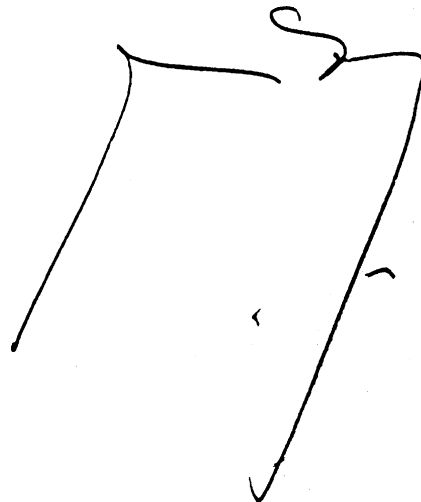
For Ireland



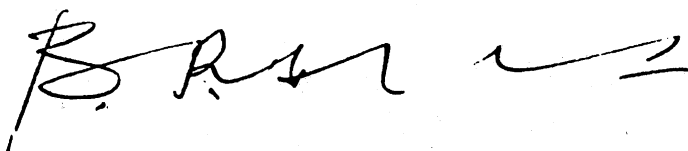
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg




Voor het Koninkrijk der Nederlanden

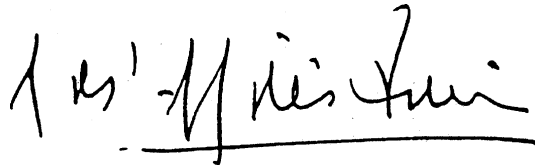


▼B


Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Norbert Hofmeier".

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "José Maria Durão".

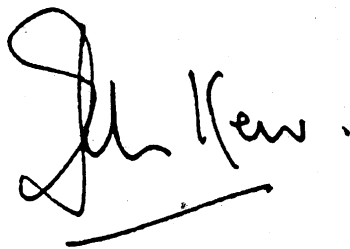
Suomen tasavallan puolesta

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Saattelä".

För Konungariket Sverige

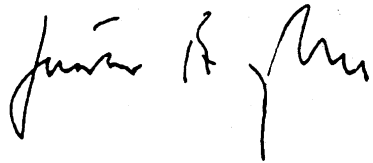
Handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul DeGroot".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

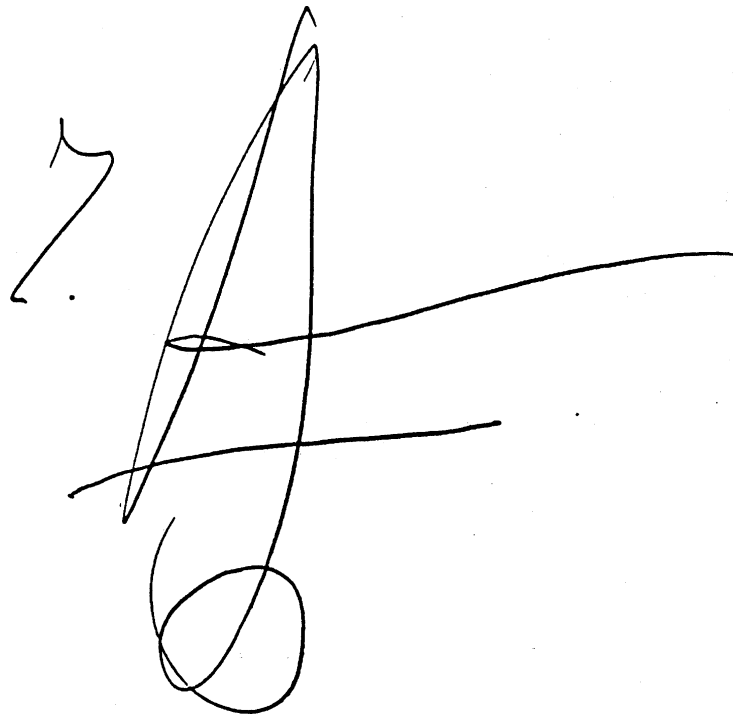
Handwritten signature in black ink, appearing to read "John Hens".

**▼B**

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Кыргыз Республикасы Үчүн  
За Кыргызскую Республику





**▼B****Spoločné vyhlásenie k článku 23**

Bez toho, aby boli dotknuté články 38 a 41, strany súhlasia s tým, že slová „v súlade so svojimi právnymi predpismi a nariadeniami“ uvedené v článku 23 ods. 1 a 2 znamenajú, že každá strana môže upraviť usadzovanie a činnosť spoločností na svojom území za predpokladu, že tieto predpisy nevytvárajú pre usadzovanie a činnosť spoločností druhej strany žiadne nové výhrady, ktoré by mali za následok menej výhodné zaobchádzanie než je to, ktoré sa poskytuje ich vlastným spoločnostiam alebo spoločnostiam, dcérskym spoločnostiam alebo pobočkám spoločností tretej krajiny.

**▼B**

**Spoločné vyhlásenie k pojmu „ovládanie“ uvedenému v článku 25 písm. b) a v článku 37**

1. Strany potvrdzujú svoju vzájomnú dohodu o tom, že otázka ovládania závisí od skutočných okolností konkrétneho prípadu.
2. Spoločnosť sa napríklad považuje za spoločnosť „ovládanú“ inou spoločnosťou, teda za dcérsku spoločnosť tejto druhej spoločnosti, ak:
  - druhá spoločnosť drží priamo alebo nepriamo väčšinu hlasovacích práv, alebo
  - druhá spoločnosť má právo menovať alebo odvolať väčšinu členov správneho, riadiaceho alebo dozorného orgánu a súčasne je akcionárom alebo členom dcérskej spoločnosti.
3. Obe strany považujú výpočet kritérií uvedených v odseku 2 za neúplný.

**▼B**

**Spoločné vyhlásenie k článku 43**

Strany súhlasia s tým, že na účely tejto dohody sa za práva duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva považujú najmä autorské práva vrátane autorských práv na počítačové programy a práva príbuzné, práva na patenty, priemyselné vzory, zemepisné označenia vrátane označenia pôvodu, ochranné známky výrobkov a služieb, topografie integrovaných obvodov a ďalej ochrana proti nekalej súťaži, ako sa uvádza v článku 10a Parížskeho dohovoru o ochrane priemyselného vlastníctva, a ochrana nezverejnených informácií o know-how.

**▼B**

**Spoločné vyhlásenie k článku 92**

Na účel správneho výkladu a jeho praktického používania sa strany dohodli na tom, že výraz „obzvlášť naliehavé prípady“ uvedený v článku 92 tejto dohody označuje prípady jej závažného porušenia jednou zo strán. Za závažné porušenie tejto dohody sa považuje:

- a) vypovedanie tejto zmluvy, ktoré je neprípustné podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva, alebo
- b) porušenie zásadných súčastí tejto dohody uvedených v článku 2.

**▼B**

**Vyhlásenie francúzskej vlády**

Francúzska republika dodáva, že dohoda o partnerstve a spolupráci s Kirgizskou republikou sa nevzťahuje na zámorské krajiny a územia pridružené k Európskemu spoločenstvu na základe Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.